

THE ORIGIN OF THE MONGUOR

Cuī Yǒnghóng 崔永红, Zhāng Dézǔ 张得祖, and Dū Chángshùn 杜常顺;
translated by Keith Dede (Lewis and Clark College)

ABSTRACT

This translated excerpt from the *Comprehensive History of Qinghai* examines two theories regarding the origin of the Monguor: the 'Mongol Theory' and the 'Tǔyùhún Theory'. The Mongol Theory, which is given most space in this text, suggests that the Monguor are descendants of thirteenth century Mongol soldiers. In contrast, the Tǔyùhún Theory suggests that the Monguor originate in an older population that migrated into the region in the third century CE. In addition to discussing these theories of Monguor origins, this text also provides various ethnonyms used to describe the Monguor in Chinese historical records, and gives extracts from Míng (1368-1644) and Qīng (1644-1911/12) dynasty records referring to the Monguor.

KEYWORDS

Mongol, Monguor, origins, Qinghai, Tu, Turen, Tuyuhun

ORIGINAL TEXT

Cuī Yǒnghóng 崔永红, Zhāng Dézǔ 张得祖, and Dū Chángshùn 杜常顺 (eds). 1999. *Qīnghǎi tōngshǐ 青海通史 [Comprehensive History of Qinghai]*. Xīníng 西宁: Qīnghǎi rénmín chūbǎnshè 青海人民出版社 [Qīnghǎi People's Press], 268-272.

THE TRANSLATED TEXT

The Tǔzú refer to themselves as 'Ménggǔ'ér' (Mongolian) and 'Cháhǎnménggǔ'ér' (White Mongolian). The Tǔzú are a new ethnic community descended from Mongolians who entered and resided in the Hé-Huáng region of Qīnghǎi in the Mongol Yuán Dynasty (1279-1368), and who were formed after assimilating members of the Hán and Tibetan ethnicities and elements of those cultures.

During the Yuán Dynasty, various Mongolian people moved into the present northwestern Gānsù-Qīnghǎi-Níngxià region under all kinds of circumstances. A significant number settled and became new native peoples. In the Míng Dynasty (1368-1644), Hán and other ethnic groups referred to these descendants of Mongolians as 'Dádá', 'Dámín', 'Tǔdá', 'Tǔmín', and 'Tǔrén' (native people). For example, the third chapter of the Wànli era (1573-1619) *Níngxià Gazetteer* records:

高祖略定陕西，残元部落率众归附，立灵州守御千户所，其属处于瓦渠四里为民，号‘土达’

When Gāozǔ took control of Shānxī, the remnants of the Yuán armies led the masses into submission (to the Míng). A 'qiānhùsuǒ' protecting Língzhōu was established, and their camp-followers were settled in Wǎqúsìlǐ as civilians and called 'Tǔdá'.

Also, the seventeenth chapter of the Kāngxī era (1661-1722) *Mín Prefectural Gazetteer* cites Wáng Yúnfēng's (of the Míng Dynasty) *Records of the Rebuilt School*, where it is recorded:

其在前元降者为土民

Those that surrendered from the Yuán of former times were regarded as 'Tǔmín'.

Again, the third chapter of the Qiānlóng era (1735-1796) *Zhuānglàng County Gazetteer* quotes the words of a Míng era county magistrate, Dòu Wényǔ, saying:

又见土达军户皆防御三边之卒，犹是元之种类，归附为民。

Moreover, there appeared soldiers of 'Tǔdá' military households who defended the three borders; they were of the Yuán category, and they all submitted [to the Míng] and were made civilians.

Examples of this sort are extremely easy to compile from the literature concerning the Northwest in Míng and Qīng times.

These descendants of the Mongolians, who were called 'Tǔdá', 'Dámín', 'Tǔrén', and 'Tǔmín', had long been separated from the main part of their ethnic group and the grassland region where they originally resided. After the fall of the Yuán Dynasty they lost their privileged position as the ruling ethnic group. As a result, their economic life, culture, customs, and ethnic consciousness was influenced by other ethnicities and cultures, which gave rise to a great deal of variation. This led to the gradual diminishment and even extinction of their original Mongolian characteristics. Some among them were gradually assimilated into other ethnicities, while others formed a new ethnic community upon assimilating to other ethnicities and mixing elements of other cultures with their own. The formation of the Tǔzú is the concrete embodiment of this historical phenomenon.

The Tǔzú were a portion of the people described above who were referred to as 'Tǔdá', 'Dámín', 'Tǔmín', and 'Tǔrén'. Therefore, these names are those that other ethnic groups (primarily the Hán) used to refer to the Tǔzú throughout history (especially in the Míng-Qīng era). For example, the Tǔzú of Yǒngdèng County, Gānsù Province (which in Míng times was the Zhuānglàng Commandary) were referred to as 'Tǔrén', 'Tǔmín', and 'Tǔdá' in the Míng era. Moreover, *The Veritable Records of Míng: Yīngzōng*, Chapter 150 records:

命陕西庄浪卫土官指挥同知鲁失夹子鉴袭父职，管领土达官军操备。

[The Emperor] ordered the son of Lǚshījīā, the local commander of the Zhuānglàng Commandary in Shǎnxī to succeed to his father's position, and take charge in the exercise and training of 'Tǔdá' officers and troops.

As for this Mister Lǚ, his family ruled the local people for generations during the Míng-Qīng era; he himself was the descendant of the Mongolian ruling clan. Also, the residents of Bāzhōu, Hóngyá, Lǎoyā, and Sānchuānsīlǐ were primarily 'Tǔrén', as recorded in the Míng era *Gazetteer of the Xīníng Commandary*:

西宁卫，领驿七，递运所四，俱本卫三川等四里土民金当，自备马，骡，牛只

The Xīníng Commandary governs seven relay stations and four transfer posts, all of which are staffed by the 'Tǔmín' of this commandary's four districts, such as Sānchuān. The staff provides their own horses, mules, and cattle.

These locals were referred to as 'Tǔmín' (native people). The *Veritable Records of Ming: Yingzong*, Chapter Twenty-three, records:

免西宁卫达民税粮。先是，镇守西宁署都指挥金事金玉奏：'洪武，永乐中，达民止当马牛站铺，耕种自食，其后设立里甲，征收税粮，以致逃窜。

[We order that] the 'Dámín' of the Xīníng Commandary be made exempt from the grain tax. Originally, Jīn Yù, the commander of affairs stationed at the Xīníng Bureau, memorialized, saying: "In the times of Hóngwǔ [1368-1398] and Yǒnglè [1403-1424] the 'Dámín' stopped serving at the horse and cattle stations, and cultivated fields to feed themselves, after which they established local protective organizations and collected grain taxes to alleviate [the problem of] escapees [from the protective system]."

Since the Tǔzú refer to themselves as 'Ménggǔ'ér', and throughout history have been referred to as 'Tǔdá', 'Tǔmín', then their deep historical relationship with Mongolians should be obvious. According to the *Veritable Records of the Ming: Xuānzōng*, Chapter Thirty-seven, the Hézhōu area, which was administered under the Xīníng Commandary, was "mostly inhabited by 'Tǔdá' foreigners." And, *Summary Records on the Qín Frontier*, written during the Kāngxi era (1661-1722), says that in the Hézhōu area, "there are many 'Tǔrén'." Therefore, we must regard these 'Tǔdá' and 'Tǔrén' as the same ethnic community traceable to the same stock. Moreover, the *Summary Records on the Qín Frontier* also records that the author investigated the origins of the Tǔrén (native people) of the frontier:

土人或云：其先世夷人。。。西宁庄浪者亦然。

Some among the Tǔrén say that their ancestors were 'Yí' people ... and that this is true of those in Xīníng and Zhuānglàng.

Throughout the *Summary of Records on the Qín Frontier*, wherever the term 'Yí' people' is used, it refers to Mongolians. As this makes clear, the native people of Hézhōu, Xīníng, and Zhuānglàng all have a common origin, and they originated as Mongolians.

In Tibetan historical materials, the native people of the south slopes of the Qílián Mountains and the Dàtóng and the Huáng river valleys are classified as originating from the Mongolian Prince Koten (Kuòduān) (d. 1251) who was first stationed in Liángzhōu's Yǒngchàng, and who passed through Tibetan areas. *The Orthodox History of Amdo* records:

华热[按：今甘肃天祝，永登及青海大通，互助一带]这个地区里还有蒙古阔端汗，亦译作'库腾'的部下后裔，如吉家，李家，鲁家，杨家等等许多小土管。

In the area of Huárè [from Tiānzhù and Yǒngdēng counties, Gānsù Province, to Hùzhù and Dàtóng counties, Qīnghǎi Province] there are still military descendants of the Mongolian General Koten; for example, such minor local officials as the Jí Family, Lǐ Family, Lǚ Family, and Yáng Family.

The Jí, Lǐ, and Lǚ families mentioned in this quote are undoubtedly the famous native local officials and *tūsī* families of Gānsù and Qīnghǎi in the Ming-Qīng era. Moreover, Yáng is an important family name among the Tǔzú. Another Tibetan historical document, *A Brief History of Yòuníng Monastery*, records:

从前，大地梵天江格尔汗[按：成吉思汗]的大臣格勒特带领部属来到这里[按：佑宁寺所在的今互助地区]，现在的霍尔[即土族]多为他们的后裔。

In the past, Gélètè, the great official of Genghis Khan, came to this place (the area in Hùzhù County around Yòuníng Monastery) leading his military and their subordinates. The Hor (i.e., Tǔzú) of today are mostly their descendants.

The same text also records:

关于霍尔人的历史，从前霍尔王的后裔额尔丹王带领他的许多家人来到这里，相传后来融合于郭隆地区[按：佑宁寺所在地]，居住在威远堡[按：今互助土族自治县所在地]。。。后代繁衍。

As for the history of the Hor, in the past, King E'érdān, the descendant of the Hor king, led many of his family to this place. According to legend, they later mixed in the Guōlóng area (the location of Yòuníng Monastery), and resided in Wēiyuǎn (the location of the county seat of Hùzhù)...their descendants gradually increased in number over time.

The names 'Gélètè' and 'E'érdān' in the previous quotations are close in pronunciation, and they probably represent different ways of transcribing the same name. When Yòuníng Monastery was founded, Gélètè was honored as a protective deity.

Moreover, according to the investigations of a Tǔzú scholar:

民和县三川土族地区石崖上有个崖尔寺。寺内供的神名叫郭尔朵的的['的的']，三川土语，爷爷的意思]。据说郭尔朵是蒙古人，成吉思汗的大将，带兵打西藏，退兵时找不到马镫，便同部众在三川一带居留下来，和当地的妇女结了婚。

In Shíyá in the Sānchuān Tǔzú area of Mínhé County there is a Yá'ér Monastery. Within the monastery the name of the god to whom offerings are made is 'Guō'érdūo dīdī' ('dīdī' means 'paternal grandfather' in Sānchuān Tǔ language). According to the story, Guō'érdūo was Mongolian, a great general of Genghis Khan. He led troops to fight in Tibet, and when returning he could not find his stirrups, so he and his troops settled in Sānchuān and married local women.

Some scholars believe:

格日勒图[格勒特]和郭尔朵是一人，是放音之差，民和的郭尔朵是互助的格日勒图。。。。这则传说与藏文《佑宁寺志》的记载完全相符

Gérlètú (Gélètè) and Guō'érdūo are the same person; this is a difference in pronunciation. Mínhé's Guō'érdūo is Hùzhù's Gérlètú. ... This legend is in complete agreement with the records of *The History of the Yòuníng Monastery*.

In making the connection to the records of *The Orthodox History of Amdo*, it is probably the case that 'Gélètè', 'E'érdān', and 'Guō'érdūo' are all the same name as Koten, the Mongolian general. Therefore, the majority of the Tǔzú originated in the Mongol Empire and from the Mongolians, who repeatedly immigrated in the Yuán Dynasty, and there is an especially close connection with the armies of Khoten, the King of Yǒngchàng.

Another powerful piece of evidence supporting the position that the Tǔzú descended from Mongolians is that the languages of the Tǔzú belong to the Hé-Huáng group of Mongolic languages. The basic vocabulary of the Tǔ and Mongolian languages are the same. They share common morphological categories and grammatical forms. Especially significant is that the modern Tǔ

language, in terms of its phonetic features, syllable structure, and basic word meaning, is even closer to the Mongolian language of the thirteenth and fourteenth centuries.

As an independent ethnic community, the Tǔzú formed around the time of the late Míng Dynasty.

Certainly, regarding the origin of the Tǔzú, at this point in time there is no settled opinion that receives the general acceptance and support of the academic community. In this work, we selected the 'Mongol Theory', which is the amalgamation of the research results of previous scholars who hold this position and the fruits of the investigations of this book's authors. Limited by the form and scope of this book, we are not able to present it in full.

In the view of others, the 'Tǔyùhún Theory' holds great influence. This theory holds that the Tǔyùhún Kingdom (~285-670) has a history of more than 300 years in Qīnghǎi, and was wiped out by the Tǔfān in the Lóngshuò era of the Táng Dynasty (618-907). A small group of their people followed the royal court and moved east to the area of Níngxià, Shānbēi, and Shānxī, while the majority of their people stayed behind in their homeland. This latter group, except those who were assimilated into the Tǔfān, lived and flourished on the southern slopes of the Qílián Mountains and north of the Huáng River. In Classical Tibetan documents, the Tǔyùhún are referred to as 'Āchái' (Āxià) or 'Hor'; this 'Hor' is a phonetic correspondent to the 'hún' of the Tǔyùhún. After the Mid-Táng (eighth century) the Tǔyùhún were referred to as 'Tǔhún', 'Tuìhún', and simply 'Hún'. In Tǔzú areas today, many villages use 'Hor' (sometimes written as Hé'er, or Hè'er) in their name, and there is a legend among a group of Tǔzú that their ancestors were called 'Hor'. In the investigation of Tǔzú history, Tǔzú people claim that their ancestors migrated from a place in the northeast called 'Húsījǐng'. This, and the historical fact that the Tǔyùhún came to Qīnghǎi from western Liǎodōng, substantiate each other. In Yuán times, Mongolians emigrated to Qīnghǎi and merged with the descendants of the Tǔyùhún, who were called 'Hor' by the Tibetans, and they absorbed members of such other ethnic groups as the Hán and Tibetans, and formed a new ethnic community. Throughout the process of forming the Tǔzú, the Tǔyùhún were in the dominant position. The name of the Tǔzú, then, came from the *tǔ* in 'Tǔyùhún'. The *hún* means 'person' in Mongolian. 'Tǔhún' is then simply 'Tǔrén'. The name 'Tǔyùhún' died out in Yuán times and was replaced by the term 'Tǔrén' (native people).

The Tǔzú primarily reside in the valleys of the Huáng and Dàtōng rivers. A small group resides along the middle reaches of the Lóngwù River south of the Yellow River. In Yuán and Míng times the Tǔzú and their ancestors engaged in both agriculture and animal husbandry. Owing to the powerful influence of Hán Chinese and the fact that the majority of Tǔzú reside in relatively low altitudes along river valleys that are better suited for cultivation, agriculture has taken an increasingly important position in their socio-economic life.

Because Tǔzú live in communities mixed with Hán and Tibetan populations, their culture has been greatly influenced by them. The Tǔzú mostly believe in Tibetan Buddhism.

REFERENCES

- 'Brug thar ཚུ་ན་བད་ and Sangs rgyas tshe ring བྱନ୍ତୁ རୁଙ୍ଗ གྲୁଁ. 2005. *Mdo smad rma khug tsha 'gram yul gru'i lo rgyus deb ther chen mo* བྱନ୍ତୁ རୁଙ୍ଗ ཁୁସୁ དୁଁ གྲୁଁ རୁଙ୍ଗ གྲୁଁ [The Great Annals of the Oral History of the Ancestors of the Farming and Nomadic Places Along the Bend of the Yellow River in Domé]. Pe cin མྒྲୋ རିଗ୍ དପେ ଶ୍ରୁଣ ଖାଂ ଶିରୀଷା ଦ୍ୱାରା ମୁଦ୍ରଣ [Nationalities Press].

'Jigs med ye shes grags pa རୈଣା ཁେଦ པଷଧ ན རୁଙ୍ଗ ན རୁଙ୍ଗ ན རୁଙ୍ଗ Rgyal sras རୁଙ୍ଗ ན (1696-1750). [1737]. Dpal snar thang dang [/rwa sgreng/ dgon lung byams pa gling dgon ma lag bcas kyi] gi bca' yig 'dul khrims dngos brgya 'bar ba'i gzi 'od རୁଙ୍ଗ ན རୁଙ୍ଗ ན རୁଙ୍ଗ ན རୁଙ୍ଗ ན རୁଙ୍ଗ ན རୁଙ୍ଗ [Customaries of Pelnarthang, Reting, and Gönlung Monasteries and Branches / Dgon lung bca' yig chen mo Print Edition] in *Gsung 'bum* རୁଙ୍ଗ ན རୁଙ୍ଗ [Collected Works]. Vol 'a (23). Lhasa: Xylograph.¹

Ahmad, Zahiruddhin. 1970. *Sino-Tibetan Relations in the Seventeenth Century*. Roma: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente.

An Weijun 安維峻 (ed). 1909. *Gansu xin tongzhi* 甘肅新通志 [New Comprehensive Gazetteer of Gansu]. 20 vol (100 juan). China: sn.

—. 1989 [1909]. *Gansu xin tongzhi* 甘肅新通志 [New Comprehensive Gazetteer of Gansu]. Yangzhou 揚州; Nanjing 南京: Jiangsu guangling gu ji ke yin she 江蘇廣陵古籍刻印社 [Guangling Ancient Books Printing of Jiangsu]; Nanjing gujiu shudian faxing 南京古舊書店發行 [Ancient Books Store Distributors of Nanjing].

Arya Vimuktiṣena (vr̥itti), Haribhadra (ālokā), and Maitreya. 2006. Abhisamayālamkāra with vr̥itti and ālokā. Fremont, CA: Jain Publishing Company.

Atwood, Christopher P. 2004. *Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire*. New York: Facts on File.

Bellezza, John. 1997. *Divine Dyads: Ancient Civilization in Tibet*. Dharamsala, HP: Library of Tibetan Works and Archives.

Bertin-Guest, Josiane. 2003. *Chinese Embroidery. Traditional Techniques*. London: BT Batsford.

Beyer, Stephan. 1973. *The Cult of Tārā: Magic and Ritual in Tibet*. Berkeley: University of California Press.

Blo brtan rdo rje with Charles Kevin Stuart. 2008. *Life and Marriage in Skya rgya, a Tibetan Village*. New York: YBK Publishers, Inc.

¹ The xylograph is kept at the Zhongguo shehui kexuyuan minzu xue yu renlei xue yanjiusuo tushuguan 'Library of the Research Institute for Ethnology and Anthropology, Chinese Academy of Social Sciences' located on the campus of Minzu University, Beijing. A low quality scan is kept by the China Tibetology Research Center in Beijing.

- . 1997. The Regulations of a Monastery in Donald S Lopez (ed) *Religions of Tibet in Practice*. Princeton: Princeton University Press, 335-354.
- (ed). 1998. *Scholasticism: Cross-Cultural and Comparative Perspectives*. Albany: State University of New York Press.
- Cantwell, Catherine Mary. 1989. *An Ethnographic Account of the Religious Practice in a Tibetan Buddhist Refugee Monastery in Northern India*. PhD diss, Canterbury: University of Kent.
- Cassinelli, Charles and Robert Ekvall. 1969. *A Tibetan Principality: The Political System of Sa sKya*. Ithaca: Cornell University Press.
- Cech, Krystyna. 1988. A Bonpo bca' yig: the Rules of sMan-ri Monastery in Helga Uebach and Jampa L Panglung (eds) *Tibetan Studies: Proceedings of the 4th Seminar of the International Association for Tibetan Studies*. Munich: Kommission Für Zentralasiatische Studien, 69-85.
- Charleux, Isabelle. 2003. Buddhist Monasteries in Southern Mongolia in Pierre Pichard and François Lagirarde (eds) *The Buddhist Monastery: A Cross-cultural Survey*. Paris: École française d'extrême-orient, 351-390.
- . 2006. *Temples et monastères de Mongolie-Intérieure*. Paris: Éditions du Comité des travaux historiques et scientifiques: Institut national d'histoire de l'art.
- . 2012. Personal communication, Re: Inner Mongolian places.
- Chung Young Yang. 1979. *The Art of Oriental Embroidery: History, Aesthetics, and Techniques*. London: Bell & Hyman Limited.
- Conze, Edward. 1954. *Abhisamayālankāra*. Roma: Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente.
- Crossley, Pamela Kyle. 1999. *A Translucent Mirror: History and Identity in Qing Imperial Ideology*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Cuī Yǒnghóng 崔永红, Zhāng Dézū 张得祖, and Dū Chángshùn 杜常顺 (eds). 1999. *Qīnghǎi tōngshǐ 青海通史 [Comprehensive History of Qīnghǎi]*. Xīníng 西宁: Qīnghǎi rénmín chūbǎnshè 青海人民出版社 [Qīnghǎi People's Press].
- David, Armand CM. 1867. *Journal d'un voyage en Mongolie [Diary of a Journey to Mongolia]*. Paris: sn.
- David-Neel, Alexandra and Lama Yongden. 1934. *The Superhuman Life of King Gesar of Ling*. New York: Claude Kendell.
- de Deken, Constant. 1952. *A travers l'Asie [Across Asia]*. Antwerp: Clement Thibaut.
- de Rochechouart, Comte. 1878. *Pékin et l'intérieur de la Chine [Peking and China's Inland]*. Paris: Plon et Cie.
- Deal, David, Laura Hostetler, and Charles F McKhann. 2006. *The Art of Ethnography: A Chinese 'Miao Album'*. Seattle: University of Washington Press.
- Dede, Keith. 2003. The Chinese Language in Qinghai. *Studia Orientalia* 95:321-346.

- Demick, Barbara. Chinese are up to Speed With Life in the Fast Lane. *Los Angeles Times* <http://articles.latimes.com/2012/jan/02/world/la-fg-china-luxury-20120103>, accessed 28 January 2015.

Dharmatāla, Damchö Gyatsho. 1987. *Rosary of White Lotuses: Being the Clear Account of How the Precious Teaching of Buddha Appeared and Spread in the Great Hor Country*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Dkon mchog bstan pa rab rgyas བསྟན རྒྱା ཆ དକୋ ག མྔ ཁྱ ཉ ན ཉ ཉ ཉ. 1982. *Mdo smad chos byung མ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ* / deb ther rgya mtsho བ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ [Ocean Annals]. Lan kru'u བ ཉ ཉ ཉ ཉ: Kan su'u mi dmangs dpe skrun khang བ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ [Kan su'u People's Press].

Dpal ldan bkra shis and Kevin Stuart. 1998. Perilous Novelties: The A-mdo Tibetan Klu rol Festival in Gling-rgyal Village. *Anthropos* 93:31-53.

Dreyfus, Georges. 2003. *The Sound of Two Hands Clapping: The Education of a Tibetan Buddhist Monk*. Berkeley: University of California Press.

—. 2010. *Drepung: An Introduction* <http://www.thlib.org/places/monasteries/drepung/intro.php#!essay=/dreyfus/drepung/intro/>, accessed 28 January 2015.

Dung dkar blo bzang 'phrin las (1927-1997). 2002. *Dung dkar tshig mdzod chen mo* 犍陀羅藏字彙辭典 [Great Dung dkar Dictionary]. Pe cin བ ཉ ཉ: Krung go'i bod rig pa dpe skrun khang 華嚴經藏字彙辭典 [China's Tibet Press].

Duo Zang 朵藏 and Pu Wencheng 蒲文成 (eds). 1990. *Youningsi zhi (sanzhong)* 佑寧寺志 (三种) [Three Histories of Youning Monastery]. Xining 西宁: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].

Dwyer, Arienne. 1992. Altaic Elements in the Linxia Dialect: Contact-induced Change on the Yellow River Plateau. *Journal of Chinese Linguistics* 20:160-179.

Ellingson, Ter. 1990. Tibetan Monastic Constitutions: The Bca' yig in Lawrence Epstein and Richard F Sherburne (eds) *Reflections on Tibetan Culture: Essays in Memory of Turrell V. Wylie. Studies in Asian Thought and Religion* vol 12. Lewiston, New York: Edwin Mellen Press, 205-229.

Epstein, Lawrence and Peng Wenbin. 1998. Ritual, Ethnicity, and Generational Identity in Melvyn Goldstein and Matthew Kapstein (eds) *Buddhism in Contemporary Tibet: Religious Revival and Cultural Identity*. Berkeley: University of California Press, 139-150.

Faehndrich, Bergel Maria. 2007: *Sketch Grammar of the Karlong Variety of Mongghul, and Dialectal Survey of Mongghul*. PhD diss, Honolulu: University of Hawai'i.

Feng Lide and Kevin Stuart. 1992. Interethnic Contact on the Inner Asian Frontier: The Gangou People of Minhe County, Qinghai. *Sino-Platonic Papers* 33.

Fischer, Andrew Martin. 2014. *The Disempowered Development of Tibet in China: A Study in the Economics of Marginalization*. New York: Lexington Books.

Fried, Mary Heather Y. 2010a. *Dressing up, Dressing down: Ethnic Identity among the Tongren Tu of Northwest China*. PhD diss, Buffalo, NY: University at Buffalo SUNY.

- Fried, Robert. 2010b. *A Grammar of Bao'an Tu, a Mongolic Language of Northwest China*. PhD diss, Buffalo, NY: University at Buffalo SUNY.
- Fu Heng 傅恒 (ed). 1790 [2007]. *Huang Qing zhigong tu* 皇清職貢圖 [*Qing Imperial Illustrations of Tributaries*] in The Complete Works of the Four Storehouses (Digital Wenyuan Edition).
- Garrett, Valery M. 1997. *A Collector's Guide to Chinese Dress Accessories*. Singapore: Times Editions.
- Goodman, David. 2008. Exile as Nationality: The Salar of Northwest China. *Critical Studies* 30(1):57-79.
- Gorski, Philip S. 2005. The Return of the Repressed: Religion and the Political Unconscious of Historical Sociology in Julia Adams, Elisabeth S Clemens, and Ann Shola Orloff (eds) *Remaking Modernity: Politics, History, and Sociology*. Durham: Duke University Press, 161-189.
- Grootaers, William. 1952. The Hagiography of the Chinese God Chenwu. (The Transmission of Rural Traditions in Chahar). *Folklore Studies* 11(2):139-181.
- Gruschke, Andreas. 2001. *The Cultural Monuments of Tibet's Outer Provinces. A mdo. Volume 1. The Qinghai Part of A mdo*. Bangkok: White Lotus Press.
- Hahn, Reinhard. 1988. Notes on the Origin and Development of the Salar Language. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung.* XLII(2-3):235-275.
- HTZX – Huzhu Tuzu zizhi xian zhi bianzuan weiyuanhui 互助土族自治县志编纂委员会 (Editorial Committee). 1993. *Huzhu tuzu zizhixian xianzhi* 互助土族自治县县志 [*Huzhu Mongghul Autonomous County Annals*]. Xining 西宁: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].
- Hu Jun and Kevin Stuart. 1992a. The Guanting Tu (Monguor) Wedding Ceremonies and Songs. *Anthropos* 87:109-132.
- . 1992b: Illness among the Minhe Tu, Qinghai Province: Prevention and Etiology. *Mongolian Studies* 15:111-135.
- Hu, Alex. 2010. An Overview of the History and Culture of the Xianbei ('Monguor'/'Tu'). *Asian Ethnicity* 11(1):95-164.
- Huc, Régis Evariste. 1925. *Souvenirs d'un voyage dans la Tartarie, le Thibet et la Chine pendant les années 1844, 1845, 1846* [Memories of a Journey Through Tartary, Tibet, and China in the Years 1844, 1845, 1846] New edition, annotated and illustrated by Planchet, Jean-Marie, CM 2 vol, Peking: Imprimerie des Lazaristes.
- Hugon, Pascale. 2008. Arguments by Parallels in the Epistemological Works of Phya pa Chos kyi seng ge. *Argumentation* 22(1):93-114.
- Jackson, Bewerley. 1997/2000. *Splendid Slippers: A Thousand Years of an Erotic Tradition*. California: Ten Speed Press.
- Janhunen, Juha. 2003. Shringol and Shiringolic. *Studia Etymologica Cracoviensis* 8:83-89.

- __. 2006: The Monguor: The Emerging Diversity of a Vanishing People in Louis Schram (Kevin Stuart, ed). *The Monguors of the Kansu Tibetan Frontier [1954, 1957, 1961] Part I: Their Origin, History and Social Organization; Part II: Their Religious Life; Part III: Records of the Monguor Clans: History of the Monguors in Huanchung and the Chronicles of the Lu Family.* Xining City: Plateau Publications, 26-29.
- __, Ha Mingzong, and Tshe dpag rnam rgyal. 2007. On the Language of the Shaowa Tuzu in the Context of the Ethnic Taxonomy of A mdo Qinghai. *Central Asiatic Journal* 5(2):177-195.
- __, Marja Peltomaa, Erika Sandman, and Xiawu Dongzhou. 2008. *Wutun*. Leiden: Lincom Europa.
- Jansen, Berthe. 2014. The Monastic Guidelines (bca' yig) by Sidkeong Tulkus: Monasteries, Sex and Reform in Sikkim. *Journal of the Royal Asiatic Society* 24(4):597–622.
- Jiangsu Handicraft Art Society. 1986. *Treasures of Suzhou Embroidery*. Beijing: Foreign Languages Press.
- Jun Jing. 1998. *The Temple of Memories: History, Power and Morality in a Chinese Village*. Stanford: Stanford University Press.
- Karmay Samten. 1993. The Theoretical Basis of the Tibetan Epic, with Reference to a 'Chronological Order' of the Various Episodes of the Gesar Epic. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London* 56(2):234-246.
- __. 1995. The Social Organization of Ling and the Term 'phu-nu' in the Gesar Epic. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 58(2):303-313.
- Kim, Stephen. 2003. Santa in Juha Janhunen (ed) *The Mongolic Languages*. London and New York: Routledge, 346-363.
- Klaproth, M. 1829. Description du Tibet, traduite du chinois en russe par le Père Hyacinthe, et due russe en français par M. ***, revue sur l'original chinois, et accompagnée de notes. [Description of Tibet. Translated from Chinese into Russian by Father Hyacinthe, and from Russian into French by Mr. ***: Review of the Original Chinese and Accompanying Notes by Mr. Klaproth]. *Nouveau Journal Asiatique*. 4:81-158.
- Lattimore, Owen. 1962. *Studies in Frontier History*. London: Oxford University Press.
- __. 1969. *The Mongols of Manchuria: Their Tribal Divisions, Geographical Distribution, Historical Relations with Manchus and Chinese, and Present Political Problems*. New York: Howard Fertig.
- __. 2006. Introduction in Louis Schram (Kevin Stuart, ed). *The Monguors of the Kansu Tibetan Frontier [1954, 1957, 1961] Part I: Their Origin, History and Social Organization; Part II: Their Religious Life; Part III: Records of the Monguor Clans: History of the Monguors in Huanchung and the Chronicles of the Lu Family*. Xining City: Plateau Publications, 86-108.
- __ and Fujiko Isono. 1982. *The Diluv Khutagt: Memoirs and Autobiography of a Mongol Buddhist: Reincarnation in Religion and Revolution*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

- Legerton, Colin and Jacob Rawson. 2009. *Invisible China: A Journey Through Ethnic Borderlands*. Chicago: Review Press.
- Lempert, Michael. 2012. *Discipline and Debate: The Language of Violence in a Tibetan Buddhist Monastery*. Berkeley: University of California Press.
- Lessing, Ferdinand (ed) and Mattai Haltod, John Gombojab Hangin, and Serge Kassatkin (compilers). 1960. *Mongolian-English Dictionary*. Berkeley and London: University of California Press.
- Li Keyu 李克郁 (ed). 1988. *Mongghul Qidar Merlong; Tu han ci dian* 土汉词典 [*Mongghul-Chinese Dictionary*]. Xining 西宁: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].
- and Li Meiling 李美玲. 2005. *Hehuang menggu'er ren* 河湟蒙古尔人 [*Hehuang Monguor*]. Xining 西宁: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].
- Li Lianrong. 2001. History and the Tibetan Epic Gesar. *Oral Tradition* 16(2):317-342.
- Li Xuewei and Kevin Stuart. 1990. The Xunhua Sala. *Asian Folklore Studies* 49:39-52.
- . 1991. Population and Culture of the Mongols, Tu, Baoan, Dongxiang, and Yugu in Gansu. *Mongolian Studies* 12:71-93.
- Limusishiden. 2000. *Mongghulla Sman Wuile Surighuaguni* [Teaching Basic Health Education in Mongghul]. Xining 西宁: Qinghai qixiangju qingnian yinshuachang 青海气象局青年印刷厂 [Qinghai Meteorological Bureau Youth Press]. <https://archive.org/details/TeachingBasicHealthKnowledgeInHuzhuMongghulu>, accessed 28 January 2015.
- . 1994. China's Monguor Minority: Ethnography and Folktales. *Sino-Platonic Papers* 59.
- . 2010. *Mongghulni Jilaguni Da Adal* [Mongghul Memories and Lives]. *Asian Highlands Perspectives* 8.
- and Jugui (Lu Wanfang) (Kevin Stuart, Gerald Roche, and Ramona Johnson, eds; Shda, illustrator). 2010. Ghalmadi Sgil Da Alog Xosuu: Ghuisangni Durina Rogshdigu Mongghulni Adal [Passions and Colored Sleeves: Mongghul Lives in Eastern Tibet]. *Asian Highlands Perspectives* 7.
- and Kevin Stuart. 1994. Caring for all the World: the Huzhu Mongour (Tu) Pram in Edward Kaplan and Donald Whisenhunt (eds) *Opuscula Altaica: Essays in Honor of Henry Schwarz*. Bellingham: Western Washington University Press, 408-426.
- and Kevin Stuart (eds). 1998. *Huzhu Mongghul Folklore: Texts and Translations*. München: Lincom Europa.
- and Keith Dede. 2012. The Mongghul Experience: Consequences of Language Policy Shortcomings. *International Journal of the Sociology of Language* 215:101-124.
- Liu Shengqi (translated by Qin Li). nd. The Education System of Three Major Monasteries in Lhasa *China Tibetology* 8. http://en.tibet.cn/culture/tibetology/200801/t20080117_355805.htm, accessed 28 January 2015.
- Lobsang Yongdan. 2012. Personal communication, Re: Hor Bka' bcu pa Ngag dbang 'phrin las lhun grub.

- Qinghai sheng bianji zu 青海省编辑组 (Editorial Group). 1985. *Qinghai Tuzu shehui lishi diaocha* 青海土族社会历史调查 [*An Investigation of the Social History of the Tu Ethnicity of Qinghai*]. Xining 西寧: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].
- Qinghai sheng zhi bianzuan weiyuanhui 青海省志編纂委員會. 1987. *Qinghai lishi jiayao* 青海歷史紀要 [*Summary of the History of Qinghai*]. Xining 西寧: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].
- QYW – *Qinghai yiyo weishengzhi* 青海医药卫生志 [*Qinghai Medical Health Record*]. 1990. Xining 西宁: Qinghai xinhua yinshuachang 青海新华印刷厂 [Qinghai Xinhua Press].
- Rdo rje rgyal རྡོ རྗྟལ. 2011. *Reb gong gnas skor deb ther* དେବ ཁୂର୍ତ୍ତି ཁୂର୍ତ୍ତି ཁୂର୍ତ୍ତି. Zi ling ཛୀ ཤିଙ୍ଗ; Mtsho sngon mi rigs dpe skrun khang མୋ མୋ མୋ མୋ མୋ [Mtsho sngon Nationalities Press].
- Roche, Gerald. 2011. *Nadun: Ritual and the Dynamics of Diversity in Northwest China's Hehuang Region*. PhD diss, Brisbane: Griffith University.
- _____, Ban+de mkhar, Bkra shis bzang po, G.yu lha, Snnyid dkar skyid, Tshe ring rnam gyal, Zla ba sgrol ma, and Charles Kevin Stuart. 2010. Participatory Culture Documentation on the Tibetan Plateau. *Language Description and Documentation* 8:147-165.
- _____, and Leags mo tshe ring. 2013. Notes on the Maintenance of Diversity in Amdo: Language Use in Gnyan thog Village Annual Rituals. *Studia Orientalia* 113:165-179.
- Rockhill, William. *The Land of the Lamas*. New York: The Century Co.
- Roerich, Nicholas. 1942. The Epic of King Kesar of Ling. *Journal of the Royal Asiatic Society of Bengal* VIII:277-313.
- Ronis, Jann. 2009. *Celibacy, Revelations, and Reincarnated Lamas: Contestation and Synthesis in the Growth of Monasticism at Katok Monastery from the 17th through 19th Centuries*. Virginia: University of Virginia.
- Samuel, Geoffrey. 1991. Music and Shamanic Epic in the Gesar Epic in J Kassler (ed) *Metaphor: A Musical Dimension*. Sydney: Currency Press, 89-108.
- _____. 1993. *Civilised Shamans: Buddhism in Tibetan Societies*. Washington: Smithsonian.
- _____. 2005. *Tantric Revisionings: New Understandings of Tibetan Buddhism and Indian Religion*. Delhi: Motilal Banarsi Dass Publishers.
- Sangs rgyas rgya mtsho, Sde srid བ୍ଲୁ ས୍ତି བ୍ଲୁ ས୍ତି བ୍ଲୁ ས୍ତି (Rdo rje rgyal po རྡ୍ རྗྟ རྡ୍ ed). 1998. *Dga' ldan chos 'byung baiDurya ser po* ད୍ଗା དନ ཕୋ ད୍ଗା དନ ཕୋ [Yellow Beryl History of the Ganden School]. Pe cin ལେ སେ ཚେ ལେ ཚେ; Krung go'i bod kyi shes rig dpe skrun khang བୁଦ୍ଧ རୀ རୀ རୀ རୀ རୀ [China Tibet Studies Press].
- Schram, Louis (Kevin Stuart, ed). 2006[1954, 1957, 1961]. *The Monguors of the Kansu-Tibetan Frontier Part I: Their Origin, History and Social Organization; Part II: Their Religious Life; Part III: Records of the Monguor Clans: History of the Monguors in Huanchung and the Chronicles of the Lu Family* [with introductions by Juha Janhunen, Paul Neitpupski, Gray Tuttle, Keith Slater, Jeroom Heyndrickx, and Limusishiden and Kevin Stuart]. Xining City: Plateau Publications.

- Snying bo rgyal and Solomon Rino. 2009. Deity Men: Rebgong Tibetan Trance Mediums in Transition. *Asian Highlands Perspectives* 3.
- Steenackers, Jean-Baptiste. 1891/1896. *Missions en Chine et au Congo [Missions to China and the Congo]*, 451-452.²
- Stuart, Kevin, Banmadorji, and Huangchojia. 1995. Mountain Gods and Trance Mediums: A Qinghai Tibetan Summer Festival. *Asian Folklore Studies* 54(2):219-237.
- and Hu Jun. 1992. Death and Funerals Among the Minhe Tu (Monguor). *Asian Folklore Studies* 51(2):67-87.
- and Hu Jun. 1993. That All May Prosper: The Monguor (Tu) Nadun of the Guanting/ Sanchuan Region, Qinghai, China. *Anthropos* 88:15-27.
- and Limusishiden (eds). 1994. China's Monguor Minority: Ethnography and Folktales. *Sino-Platonic Papers* 59.
- Sullivan, Brenton. 2013. *The Mother of All Monasteries: Gönlung Jampa Ling and the Rise of Mega Monasteries in Northeastern Tibet*. PhD diss, Charlottesville: University of Virginia.
- Tarab Tulku. 2000. *A Brief History of Tibetan Degrees in Buddhist Philosophy*. Copenhagen: Nordic Institute of Asian Studies.
- Thomas, A, 1925. *Histoire de la Mission de Pékin depuis l'arrivée des Lazaristes jusqu'à la révolte des Boxeurs [A History of the Peking Mission from the Arrival of the Lazarists to the Boxer Rebellion]*, 2 vol, Paris: private edition.
- Thub bstan lung rtogs rnam rgyal 'phrin las, Skyabs rje Gling Rin po che བྲུଣ୍ଣ ཁྱྲ୍ଲି རେ ག୍ଲି ཉସ୍ ད୍ରୁଣ୍ଗ ཁྱྲ୍ଲି ཉସ୍ ཁྱྲ୍ଲି ཉସ୍ ཁྱྲ୍ଲି (Losang Norbu Tsonawa, translator). 1983. The Autobiography of Kyabje Ling Rinpoche, 1903-1983 *The Tibet Journal* 8(3):45-61.
- Tuttle, Gray. 2010. Local History in A mdo: The Tsong kha Range (ri rgyud). *Asian Highlands Perspectives* 6:23-97.
- . 2011. An Introduction to Repgong <http://places.thlib.org/features/15436/descriptions/82>, accessed 28 January 2015.
- . *Mongolica*. Unpublished manuscript.
- van Hecken, Joseph. 1931. Les Missions de Mongolie [The Mongolia Missions]. *Xavériana* 8(96):17-18.
- van Hecken, Joseph, CICM. 1949 *Les Missions chez les Mongols aux temps modernes [Missions Among the Mongolians in Modern Times]*. Peking: Imprimerie des Lazaristes.
- van Oss, Martin. CICM. 1947. De reis van Huc en Gabet naar Lhassa en de bekering der Mongolen [The Trip of Huc and Gabet to Lhasa and the Conversion of Mongolians]. *Het Missiewerk [The Mission Work]* 26(2):61-78.
- van Schendel, Willem. 2002: Geographies of Knowing, Geographies of Ignorance: Jumping Scale in Southeast Asia. *Environment and Planning D: Society and Space* 20:647-668.

² The title is actually a journal name and the original French article gives both 1891 and 1896 for years.

- Wallace, Zara. 1991. *Gesar! The Wondrous Adventures of King Gesar*. Berkley, California: Dharma Publishing.
- Wang Guoming (Li Xianting, translator). 2010. The Tuzu Gesar Epic: Performance and Singers. *Oral Tradition* 25:2 <http://journal.oraltradition.org/issues/25ii/guoming>, accessed 28 January 2015.
- Wang Xiangyun. 2000. The Qing Court's Tibet Connection: Lcang skyā Rol pa'i rdo rje and the Qianlong Emperor. *Harvard Journal of Asiatic Studies*. 60.1:125-163.
- Wang Xianzheng and Kevin Stuart. 1995a. 'Blue Skies and Emoluments': Minhe Monguor Men Sing I. *Chinese Music* 18(1):13-18.
- _____. 1995b. 'Blue Skies and Emoluments': Minhe Monguor Men Sing II. *Chinese Music* 18(2):28-33.
- _____, Zhu Yongzhong, and Kevin Stuart. 'The Brightness of the World': Minhe Monguor Women Sing. *Mongolian Studies*. 18:65-83.
- Wang Yarong. 1987: *Chinese Folk Embroidery*. Hong Kong: The Commercial Press, Ltd.
- Webb, Mary. 2006. *Embroidery Stitches*. London: Oceana Books.
- Weber, Max. 1993. *The Sociology of Religion*. Boston: Beacon Press.
- Weiner, Benno Ryan. 2012. *The Chinese Revolution on the Tibetan Frontier: State Building, National Integration, and Socialist Transformation, Zeku (Tsékhok) County, 1953-1958*. PhD diss, New York: Columbia University.
- Wu Hugjiltu. 2003. Bonan in J Janhunen (ed) *The Mongolic Languages*. London and New York: Routledge, 325-346.
- Xing Quancheng (translated by Chen Qiang and CK Stuart). 1998. A Northern Tibetan Summer Festival. *Central Asian Journal* 42(2):291-306.
- Yan Zhangde 严正德 and Wang Yiwy 王毅武 (eds). 1994. *Qinghai baike dacidian* 青海百科大辞典 [*Qinghai Encyclopedic Dictionary*]. Beijing 北京: Zhongguo caizheng jingji chubanshe 中国财政经济出版社 [China Financial and Economic Press].
- Yang Enghong. 2001. On the Study of the Narrative Structure of Tibetan Epic: A Record of King Gesar. *Oral Tradition* 16(2):294-316.
- Yang Yingju 楊應琚 (1697-1767). 1988. *Xining fu xin zhi* 西寧府新志 [*New Gazetteer of Xining Prefecture*]. Xining 西宁: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].
- Yangdon Dhondup. 2011. Reb kong: Religion, History and Identity of a Sino-Tibetan Borderland Town. *Revue d'Etudes Tibétaines* 20:33-59.
- Yi, Jongbok. 2012. Personal communication, RE: Dissertation_Ch 02_19th Century Debate Curriculum_2011-12-21.docx.
- _____. 2013. *Monastic Pedagogy on Emptiness in the Geluk Sect of Tibetan Buddhism: Intellectual History and Analysis of Topics Concerning Ignorance According to Svatatantrika-Madhyamika in Monastic Textbooks by Jamyang Shapya*. PhD diss, Charlottesville: University of Virginia.
- Zhang Yisun 张怡荪 (ed). 2008. *Bod rgya tshig mdzod chen mo* 藏文大辭典 [The Great Chinese-Tibetan Dictionary]. Beijing 北京: Minzu chubanshe 民族出版社 [Nationalities Press].

- Zhiguanba•Gongquehudanbaraoji 智观巴•贡却乎丹巴绕吉. 1989. Anduo zhengjiao shi 安多政教史 [mdo smad chos 'byung / deb ther rgya mtsho = Ocean Annals] (Political and Religious History of Amdo). Lanzhou 兰州: Gansu minzu chubanshe 甘肃民族出版社 [Gansu Nationalities Press].
- Zhongguo renmin zhengzhi xieshang huiyi Tianzhu Zangzu zizhi xian weiyuanhui 中国人们政治协商会议天祝藏族自治县委员会 [Tianzhu Tibetan Autonomous County Committee of the Chinese People's Political Consultative Committee], and Kong Lingming 孔令明 (eds). 2000. *Tianzhu Zangchuan fojiao siyuan gaikuang* 天祝藏传佛教概况 [*Overview of the Tibetan Buddhist Monasteries of Tianzhu*]. Tianzhu 天祝: Tianzhu Zangzu zizhi xian minzu yinshuachang 天祝藏族自治县民族印刷厂 [Tianzhu Tibetan Autonomous County Nationalities Press].
- Zhuang Xueben 庄学本 (Li Mei 李媚, Wang Huangsheng 王璜生, and Zhuang Wenjun 庄文骏 [eds]). 2009. *Zhuang xueben quan ji* 庄学本全集 [The Complete Works of Zhuang Xueben]. Beijing 北京: Zhonghua Shuju 中华书局 [Zhonghua Book Company].
- Zuo Hanzhong 左汉中. 1994. *Minjian cixiu tiaohua. Hunan minjian meishu quanji* 湖南民间美术全集 [*Popular Cross-Stitch Embroidery. Hunan Folk Art Collection*]. Changsha 长沙: Hunan meishu chubanshe 湖南美术出版社 [Hunan Art Book Press].

SELECTED NON-ENGLISH TERMS

'a ཡ	Ba bOng chos rje འབྱຸງ ດົຈ ຮ່ອຈ
'Bras spungs ས୍ପྸୁଙ୍ଗ	Ba bzang ດ'ນະ
'Bras spungs Sgo mang ས୍ପྸୁଙ୍ଗ ສ୍ଗୋ ມାଙ୍ଗ	Ba rdzong ri lang ດ'ຣ୍ଡ଼ଙ୍ଗ ຮି ລାଂ
'Bri ས୍ରି	Ba yan rdzong ດ'යାନ ດ'ଡ଼଼ଙ୍ଗ
'cham ཇକ ຂ	Badaoshan 八达山
'don chos spyod ཉତ୍ତର ດଷଧ	bagua 八卦
'dul ba'i bkod gzhung rgyas pa དୁଲ ବାଇ ବକ୍ ଗ୍ରୁଂ ର୍ଗ୍ୟା ପା	baihu 百户
'Dul ba'i mdo tsa ba དୁଲ ବାଇ ମ୍ଦୋ ତ୍ସା ବା	Baima Si 白马寺
'Dzam gling spyi bsang ད୍ୱାମ ଗ୍ଲିଙ୍ଗ ସ୍ପ୍ଯାଇ ବସାଂ	Baima Tianjiang 白马天将
'dzin grwa gong nas bzhed srol yod ད୍ୱାମ ଗ୍ର୍ଵା ଗୋଂ ନାସ ବଜ୍ହେଦ ଶ୍ରୋଲ ଯୋଦ	Ban de rgyal ດକ୍ଦି ສୁଣ୍ୟ
'e ren དେ ରେନ୍	Ban Guo 班果
'Gag rdo rtags ཁ୍ରାଗ ର୍ଦୋ ର୍ତ୍ତାଙ୍କ	Bang rgya ດଙ୍କ
'gro ཅର୍ଗ୍	bankang 板炕
'Jigs med ye shes grags pa བ୍ରିଗ୍ ମେ ଯେ ଶେ ଗ୍ରାଙ୍ଗ ପା	Bao Shiyumei 鲍十月梅
'Ju lag རୁ ଲାଙ୍	Bao Sibehua 鲍四辈花
'tshogs gleng ཁ୍ରାଗ ଗ୍ଲେଙ୍କ	Bao Yizhi 鲍义志
A Chaoyang 阿朝阳	Bao'an, Bonan 保安
A Jinlu 阿进录	baobei 宝贝
A khu 'Jigs med ངୁ ཁ୍ରିଗ୍ ମେଦ	Baojia 保家
A khu Blo gros ངୁ ཚ୍ଲୋ ଗ୍ରୋ	Bazangou 巴藏沟
A lags Brag dkar tshang ངୁ ଲାଙ୍ ବ୍ରାଗ ଦ୍କାର ତ୍ଶାଙ୍	Bāzhōu/ Bazhou 巴州
A mdo ངୁ ମ୍ଦୋ	bca' yig chen mo ດକ୍ତ ଯିଗ ଚେନ ମୋ
A myes Ba rdzong ངୁ ମ୍ୟେ ବା ଔ'ଡ଼଼ଙ୍ଗ	Bcu ba'i lnga mchod ດକୁ ବାଇ ଲଙ୍ଗ ମ୍ଚୋଦ
A myes Btsan rgod ངୁ ମ୍ୟେ ବତ୍ସାନ ର୍ଗୋଦ	Beijing 北京
A myes Gnyan chen ངୁ ମ୍ୟେ ଗ୍ନ୍ୟାନ ଚେନ	Ben Chengfang 贲成芳
A Rong 阿荣	Binkangghuali, Benkanggou 本康沟
Āchái 阿柴	bgro gleng ດଙ୍କ ଗ୍ଲେଙ୍କ
ahong 阿訇	Bi Yanjun 毕艳君
Alai 阿来	Bingling Si 炳灵寺
Alashan 阿拉善	binkang/ Binkang, 'bum khang དୁମ କାଙ୍କ ବିନଙ୍କ;
An Liumei 安六梅	benkang 本康
Anjia 安家	Bis ba mi pham ngag dbang zla ba དୁମ ମି ଫାମ ନ୍ଗା ଦଙ୍ଗ ଚା ବା
Āxià 阿夏	bka' དୁକ୍
	bka' bcu དୁକୁ ବୁଚୁ

<i>bka' rgya ma</i>	བཀ་රྒྱା ମା
<i>Bka' rtse stong</i>	བཀା' ର୍ତ୍ସେ ଶ୍ଟଙ୍ଗ
<i>Bkra shis 'bum 'khyil</i>	ବ୍କ୍ରା ଶିସ ବୁମ କ୍ଷ୍ୟିଲ
<i>Bkra shis lhun po</i>	ବ୍କ୍ରା ଶିସ ଲୁନ ପୋ
<i>Bkra shis sgo mang</i>	ବ୍କ୍ରା ଶିସ ସ୍ଗୋ ମଙ୍ଗ
<i>Bla brang</i>	ବ୍ଲା ବ୍ରାଂ
<i>Bla brang bkra shis 'khyil</i>	ବ୍ଲା ବ୍ରାଂ ବ୍କ୍ରା ଶିସ କ୍ଷ୍ୟିଲ
<i>bla ma</i>	ବ୍ଲା ମା
<i>bla ma dge skos rmams nyis thad ka thad ka'i rgyug len pa dang / gsar du jog pa</i>	ବ୍ଲା ମା ଦେ ଶକ୍ସ ରମାଂ ନୀଇ ଥାଦ କା ଥାଦ କା'ଇ ରଗ୍ୟୁଗ ଲେନ ପା ଡଙ୍ଗ / ଗ୍ସାର ଦୁ ଜୋଗ ପା
<i>sogs being bskul gyi do dam gang drag byed</i>	ସୋଗ୍ ବେଙ୍ଗ ବ୍କୁଳ ଗ୍ୟି ଦୋ ଦମ ଗଙ୍ଗ ଡ୍ରାଗ ବ୍ୟେଦ
<i>ବ୍ଲା ମା ଗ୍ରୁଙ୍ ଲାସ ପା</i>	ବ୍ଲା ମା ଗ୍ରୁଙ୍ ଲାସ ପା
<i>bla ma khri pa</i>	ବ୍ଲା ଖ୍ରି ପା
<i>bla spyi soghs khag bzhi</i>	ବ୍ଲା ସ୍ପ୍ଯି ଶୋଗ୍ ବ୍ଜି
<i>blo ଫ୍ଲୋ</i>	ବ୍ଲୋ
<i>Blo brtan rdo rje</i>	ବ୍ଲୋ ବ୍ରତାନ୍ ର୍ଦୋ ର୍ଜେ
<i>Blo bzang 'jam pa'i tshul khrims, Wang</i>	ବ୍ଲୋ ବ୍ଜାଙ୍ ଜାମ ପା'ଇ ତ୍ଶୁଲ ଖ୍ରିମ୍ସ, ଓଙ୍ଗ
<i>Khutugtu</i>	ଖୁତୁଗ୍ତୁ
<i>Blo bzang bstan 'dzin</i>	ବ୍ଲୋ ବ୍ଜାଙ୍ ବ୍ତାନ୍ ଦ୍ଜିନ୍
<i>Blo bzang dar rgyas rgya mtsho</i>	ବ୍ଲୋ ବ୍ଜାଙ୍ ଦାର ର୍ଗ୍ୟା ର୍ଗ୍ୟା ମତ୍ଶୋ
<i>Blo bzang snyan grags</i>	ବ୍ଲୋ ବ୍ଜାଙ୍ ସନ୍ୟାନ ଗ୍ରାଗ୍
<i>Blo bzang tshul khrims dar rgyas rgya mtsho</i>	ବ୍ଲୋ ବ୍ଜାଙ୍ ତ୍ଶୁଲ ଖ୍ରିମ୍ସ ଦାର ର୍ଗ୍ୟା ର୍ଗ୍ୟା ମତ୍ଶୋ
<i>ବ୍ଲୋ ବ୍ଜାଙ୍ ତ୍ଶୁଲ ଖ୍ରିମ୍ସ ର୍ଗ୍ୟା ର୍ଗ୍ୟା ମତ୍ଶୋ</i>	ବ୍ଲୋ ବ୍ଜାଙ୍ ଯେ ଶେଶ ର୍ଗ୍ୟା ମତ୍ଶୋ
<i>Blo bzang ye shes rgya mtsho</i>	ବ୍ଲୋ ବ୍ଜାଙ୍ ଯେ ଶେଶ ର୍ଗ୍ୟା ମତ୍ଶୋ
<i>Blo bzang ye shes rgya mtsho, Lcang skyā IV</i>	ବ୍ଲୋ ବ୍ଜାଙ୍ ଯେ ଶେଶ ର୍ଗ୍ୟା ମତ୍ଶୋ, ଲେଙ୍ ଶ୍କ୍ୟା ଚାରି
<i>blo rigs</i>	ବ୍ଲୋ ରିଗ୍ସ
<i>blo rtags gnyis</i>	ବ୍ଲୋ ର୍ତ୍ତାଗ୍ ଗ୍ନ୍ୟିସ
<i>blon po</i>	ବ୍ଲୋ ପୋ
<i>Bod ljongs spyi tshogs tshan rig khang chos lugs zhib 'jug tshan pa'i 'bras spungs</i>	ବୋଦ୍ ଲ୍ଜଙ୍ଗ ସ୍ପ୍ଯି ତ୍ଶୁଗ୍ ତ୍ଶାନ ରିଗ କଙ୍ଗ ଚୋସ ଲୁଗ୍ ଜିବ ଜୁଗ ତ୍ଶାନ ପା'ଇ ବ୍ରାସ ସ୍ପୁଙ୍ଗସ
<i>dgon dkar chag rtsom sgrig tshogs chung</i>	ଦ୍ଗୋନ ଦ୍କାର ଚାଗ ର୍ତ୍ସୋମ ସ୍ଗ୍ରିଗ ତ୍ଶୁଗ୍ ଚଂଗ୍
<i>Bod skor</i>	ବୋଦ୍ ସ୍କୋର
<i>Bon ବନ</i>	ବୋନ
<i>bong gu</i>	ବୋଙ୍ ଗୁ
<i>Brag dgon zhabs drung</i>	ବ୍ରାଗ ଦ୍ଗୋନ ଝାବ୍ ଦ୍ରଙ୍ଗ
<i>brtsi bzhag</i>	ବ୍ରତ୍ସି ବ୍ଜାଗ
<i>bsam 'byed</i>	ବ୍ସାମ ବ୍ୟେଦ
<i>Bsam blo khang tshan</i>	ବ୍ସାମ ବ୍ଲୋ ଖଙ୍ଗ ତ୍ଶାନ
<i>Bsam gtan sbyin pa</i>	ବ୍ସାମ ଗ୍ତାନ ସ୍ବ୍ୟିନ ପା
<i>bsang</i>	ବ୍ସାଂ
<i>bsang mchod</i>	ବ୍ସାଂ ମ୍ଚୋଦ
<i>bsdus 'bring</i>	ବ୍ସୁଦୁସ ବ୍ରିଙ୍
<i>bsdus chung</i>	ବ୍ସୁଦୁସ ଚଂଗ୍
<i>bsdus grwa</i>	ବ୍ସୁଦୁସ ଗ୍ର୍ଵା
<i>bsdus grwa che chung</i>	ବ୍ସୁଦୁସ ଗ୍ର୍ଵା ଚେ ଚଂଗ୍
<i>bshad grwa</i>	ବ୍ସାଦ ଗ୍ର୍ଵା
<i>bshad sgrub bstan pa'i byung gnas</i>	ବ୍ସାଦ ଶ୍ରୁବ ବ୍ତାନ ପା'ଇ ବ୍ୟୁଂ ଗ୍ନାସ
<i>bskang gso</i>	ବ୍ସକାଙ୍ ଗ୍ସୋ
<i>bsod btags legs pa</i>	ବ୍ସୋଦ ବ୍ତାଗ୍ ଲେଗ୍ ପା
<i>Bsod nams mgon po</i>	ବ୍ସୋଦ ନାମ୍ ମ୍ଗୋନ ପୋ
<i>Bstan pa chos 'byor</i>	ବ୍ତାନ ପା ଚୋସ ବ୍ୟୋର
<i>Bstan pa chos 'phel</i>	ବ୍ତାନ ପା ଚୋସ ଫେଲ
<i>Bstan pa rgya mtsho</i>	ବ୍ତାନ ପା ର୍ଗ୍ୟା ମତ୍ଶୋ
<i>btsan khang</i>	ବ୍ତ୍ସାନ କଙ୍ଗ
<i>btsan par ma</i>	ବ୍ତ୍ସାନ ପାର ମା
<i>btsan po</i>	ବ୍ତ୍ସାନ ପୋ
<i>Btsan po Don grub rgya mtsho</i>	ବ୍ତ୍ସାନ ପୋ ଡୋନ ଗ୍ରୁବ ର୍ଗ୍ୟା ମତ୍ଶୋ
<i>Btsan po no mon han</i>	ବ୍ତ୍ସାନ ପୋ ନୋ ମଣ ହାନ
<i>Btsan po no min han</i>	ବ୍ତ୍ସାନ ପୋ ନୋ ମିନ ହାନ
<i>Btsan rgod</i>	ବ୍ତ୍ସାନ ର୍ଗୋଦ
<i>Bu su he</i>	ବୁ ସୁ ହେ
<i>Bu'u hrin</i>	ବୁ'ୁ ହ୍ରିନ୍
<i>Bya khyung</i>	ବ୍ୟା କହ୍ୟଂ

Byams pa nor bu ཚྔମྟ དନ୍ତୁ
 Byang chub བྱାଙ୍ଗ ཕୁବ
 Byang chub lam gyi rim pa'i dmar khrid thams
 cad mkhyen par bgrod pa'i bde lam
 ව བྱାଙ୍ଗ དନ୍ତୁ རା ས୍ମୀ དର୍ମ དନ୍ତୁ དନ୍ତୁ དନ୍ତୁ དନ୍ତୁ
 ଶ୍ରୀ ସିଂହ ପାଦ
 Byang du lhag pa བྱାଙ୍ଗ དୁ ཛୁଗ
 Byang rar du spen pa བྱାଙ୍ଗ དର དୁ མେନ
 Byang thang བྱାଙ୍ଗ དଙ୍ଗ
 Bza' ri tshang ལୋ དର୍ମ དଙ୍ଗ
 bzlog pa ལୋ དଙ୍ଗ
 Cai Jingping 蔡金萍
 Cai Yong'e 蔡永峨
 Cha yas འୟ ཁୁ
 chab ril pa ཁୁ དର୍ମ ཁୁ
 Cháhānménggǔ'er 察罕蒙古尔
 chang ba lu ཁୁ ཁୁ ཁୁ
 Chang Ping 常平
 Chang'an 长安
 Chen Mei 陈镁
 chen po hor gyi yul ཁୁ ཁୁ ཁୁ ཁୁ ཁୁ
 Chengde 承德
 Chenjia 陈家
 Chenjiaola 陈交拉
 Chileb, Chilie 赤列
 Chinan Dewen Zanpu 赤南德温贊普
 Chinan Dewen 赤南德温
 Cho 'phrul ཁୁ ཁୁ
 Chongli 崇礼
 chos grwa ཁୁ ཁୁ
 chos grwa ba/ pa ཁୁ ཁୁ / ཁୁ
 chos lugs pa ཁୁ ཁୁ ཁୁ
 chos mtshams ཁୁ ཁୁ ཁୁ
 chos r(w)a ཁୁ ཁୁ ཁୁ
 chos rje ཁୁ ཁୁ
 Chos skor ཁୁ ཁୁ
 chos thog ཁୁ ཁୁ

chos thog snga ma'i rtsis bzhag gi rgyugs chos
 thog rjes mar dka' ram ma gtog pa
 thams cad la len zhing ཁୁ ཁୁ ཁୁ ཁୁ ཁୁ ཁୁ ཁୁ
 ଶ୍ରୀ ସିଂହ ཁୁ ཁୁ ཁୁ ཁୁ ཁୁ ཁୁ ཁୁ
 ଶ୍ରୀ ସିଂହ ཁୁ ཁୁ ཁୁ ཁୁ ཁୁ ཁୁ ཁୁ
 chu bdag ཁୁ ཁୁ ཁୁ
 Chu bzang ཁୁ ཁୁ ཁୁ
 Chuanhuang Erlang 川 黄二郎
 Chuankou 川 口
 Ci byed du song ཁୁ ཁୁ ཁୁ ཁୁ
 Ci si khe ཁୁ ཁୁ ཁୁ
 Cin ci dmag ཁୁ ཁୁ ཁୁ
 Co ne ཁୁ ཁୁ
 Cu'u hrin ཁୁ ཁୁ ཁୁ
 Cuī Yōnghóng 崔永红
 d+ha rma bu ti lba rta ཁୁ ཁୁ ཁୁ ཁୁ
 da das ཁୁ ཁୁ
 Daban 达坂
 Dádá 达达
 Daihai 岳海
 Dala 达拉
 dam bca' ཁୁ ཁୁ ཁୁ
 dam bca' chen mo ཁୁ ཁୁ ཁୁ ཁୁ
 Damajia 大马家
 Dámín 达民
 Dan tig ཁୁ ཁୁ
 dang po ཁୁ ཁୁ
 Danma 丹麻
 Danyan, Luoergou 洛儿沟
 daoren 道人
 Dar rgya ཁୁ ཁୁ
 Dar rgya ri lang ཁୁ ཁୁ ཁୁ
 Darkhan, dar han ཁୁ ཁୁ
 Dasi 大寺
 Dàtóng 大同
 Dàtōng, Datong 大通
 Datong he 大通河

Datongping 大墩坪	<i>dkar yol</i> དྕର རୋଲ
<i>dbu mdzad</i> ད୍ୱୁ ମ୍ଦ୍ୱାଡ	Dkon mchog bstan pa rab
<i>dbus gtsang</i> ད୍ୱୁସ ଗ୍ତସଙ୍	rgyas ར୍ୱୀକ ଅକ୍ଷଣ୍ମାନ୍ ପାନ୍ ତୁଣ୍
Dbyen bsdums ད୍ୱୀଯ ବ୍ସୁମ୍	Dkon mchog dar rgyas ར୍ୱୀକ ଅକ୍ଷଣ୍ମା ଦ୍ର୍ଦୁଣ୍
<i>de'i phror gang len zhig tu long dgos babs la ltas nas longs</i> ད୍ୱୀ ପ୍ରୋର ଗଙ୍ଗ ଲେନ ଝିଗ ତୁ ଲୋଂ ଦ୍ଗୋ ବାବ୍ ଲା ଲ୍ତାସ ନାସ ଲଙ୍ଗ୍	Dkon mchog skyabs ར୍ୱୀକ ଅକ୍ଷଣ୍ମା ଶ୍ୱୀବ୍
Deng Sangmei 邓桑梅	<i>dkyus</i> ད୍ୱୁସ
Deng Xinzhuangmei 邓新庄花	Dmag dpon pi tsi ri lang ད୍ୱୁସ ନର୍ତ୍ତା ଶିଥି ଟେଂ
Dengjia 邓家	<i>dmag rt sed</i> ད୍ୱୁସ ଟେଂ
Dga' ldan ད୍ୱୀ ଗ୍ଦାନ	Dmar gtsang ད୍ୱୁସ ଗ୍ତସଙ୍
Dga' ldan byams pa gling	Dmar gtsang brag ད୍ୱୁସ ଗ୍ତସଙ୍ ପାର୍ଗାଙ୍
ର୍ତ୍ତ୍ଵୀକ୍ଷଣ୍ମା ନର୍ତ୍ତା ଗ୍ରାମ ଏକାନ୍ତିକ୍ଷମିତି	Dmar gtsang rta chen po ད୍ୱୁସ ଗ୍ତସଙ୍ ର୍ତ୍ତା ଚେନ ପୋ
Dga' ldan pho brang ད୍ୱୀ ଗ୍ଦାନ ଫୋ ବ୍ରାଙ୍	Dme ད୍ୱୀ ମେ
<i>dge ldan bstan 'bar ma'i dbu bskul ba</i> ད୍ୱୀ ଗ୍ଦାନ ବ୍ତାନ ବାର ମାଇ ଦ୍ବୁ ବ୍ସକୁଲ ବା	Dme shul ད୍ୱୀ ଶୁଲ
ର୍ତ୍ତ୍ଵୀକ୍ଷଣ୍ମା ନର୍ତ୍ତା ଗ୍ରାମ ଏକାନ୍ତିକ୍ଷମିତି ନର୍ତ୍ତା ବା	Dngul rwa ད୍ୱୀ ର୍ଵା
Dge ད୍ୱୀ	Don 'grub ད୍ୱୀ ଗ୍ରୁବ
Dge ldan ད୍ୱୀ ଗ୍ଦାନ	<i>don rtogs pa</i> ད୍ୱୀ ର୍ତ୍ତ୍ଵୀ ପା
Dge lugs ད୍ୱୀ ଗୁଗ୍	Don yod chos kyi rgya mtsho ད୍ୱୀ ଯୋ ଚୋ କ୍ୟା ର୍ଗ୍ୟା ମତ୍ଶୋ
<i>dge skos</i> ད୍ୱୀ ଗୁଗ୍	Dong Yongxue 东永学
<i>dge skul</i> ད୍ୱୀ ଗୁଗ୍	Dongdanma 东丹麻
Dgon lung ད୍ୱୀ ଗୁଙ୍ (Rgulang, Guolongsi 郭隆寺, Erh-ku-lung, Yu-ning, Youning 佑宁)	Donggou 东沟
Dgon lung bca' yig chen mo ད୍ୱୀ ଗୁଙ୍ ବ୍ଚା ଯିଗ ଚେନ ମୋ	Donghe 东和
Dgon lung byams pa gling ད୍ୱୀ ଗୁଙ୍ ବ୍ସା ଗ୍ଲିଙ୍	Dongshan 东山
<i>dgon pa spyi</i> ད୍ୱୀ ଗୁଙ୍ ପା ସ୍ପି	Dongxiang 东乡
<i>dgon pa'i sgrigs 'og tu yod do cog</i> ད୍ୱୀ ଗୁଙ୍ ପାଇ ସ୍ଗ୍ରିଗ୍ ଓ ତୁ ଯୋ ଦୋ କୋଗ	Dor bhi tis bang ད୍ୱୀ ବିହି ତିସ ସଂ
ଶ୍ରୀଗୁଙ୍ ପାଇ ସ୍ଗ୍ରିଗ୍ ଓ ତୁ ଯୋ ଦୋ କୋଗ	Dor rdo ད୍ୱୀ ର୍ଦୋ
Dgra lha bcu gsum ད୍ୱୀ ଗୁଙ୍ ଲା ବ୍ଚୁ ଗୁମ୍	Dor sde ད୍ୱୀ ସ୍ଦେ
Dgu ད୍ୱୀ	Dor skad ད୍ୱୀ ଶକ୍ଦ
Dgu chu ད୍ୱୀ ଚୁ	Dor tis ད୍ୱୀ ତିସ
<i>didi</i> 的的	Dou Guanbaonuer 窦官保女儿
<i>dka' bcu rab 'byams pa</i> ད୍ୱୀ ଗୁଙ୍ ରାବ ବ୍ସା ଗୁଗ୍	Dòu Wényǔ 窦文语
<i>dka' bcu</i> ད୍ୱୀ ଗୁଙ୍	<i>dou</i> 斗
<i>dka' rab 'byams</i> ད୍ୱୀ ଗୁଙ୍ ରାବ ବ୍ସା	Doujia 窦家
<i>dka' ram</i> ད୍ୱୀ ଗୁଙ୍	Dpa' ris ད୍ୱୀ ରିସ
<i>dka' rams</i> ད୍ୱୀ ଗୁଙ୍	Dpa' ris ba ད୍ୱୀ ରିସ ବା
	Dpa' ris tshe ring don 'grub ད୍ୱୀ ରିସ ତ୍ଶେ ରିଙ ଦୋ ଗ୍ରୁବ
	Dpal chen stobs rgyas ད୍ୱୀ ଚେନ ଷ୍ଟୋବ ର୍ଗ୍ୟା
	Dpal ldan bkra shis ད୍ୱୀ ଲାନ ବ୍କ୍ରା ଶିଶ

Gnyan thog	噶尼托	Guōlóng	郭隆
Gnyan thog 'brog	噶尼托·波	Guomari	郭麻日
Gnyan thog la kha	噶尼托拉卡	Gushan	古鄯
Gnyan thog mkhar	噶尼托·麻哈	Gusiluo	唆厮啰
Go bu me khrin	果布美钦	Gyang bzhi	噶扬智
Go bu me tu hu sun khrin	果布美图呼孙钦	Gyen 'dzi ri lang	噶仁扎里郎
go thang	果桑	Gyi ling mkhar	吉岭麻哈
Go'u sde	果乌寺	Gza' brgyad	噶拉
Gol su	果苏	Gza' mchog	噶玛
Gong sa rin po che	贡桑仁钦	gzhung las pa	噶宗
gos sku	果斯	Ha Mingzong	哈明宗
Gru kha'i	果鲁	Hai Tao	海涛
grwa 'gyed	噶耶德	Haidong	海东
grwa rgyun	噶热因	Hainan	海南
grwa skor	噶色	Haixi	海西
grwa tshang bla ma	噶丹巴	Haja, Hajia	哈家
Gsang bdag	噶桑	Halazhigou	哈拉直沟
Gsang phu	噶桑普	Hami	哈密
gsar	噶	Hàn, Han	汉
Gser chen gzhung	噶擦钦	Handi, Hantai	旱台
Gser khog	噶擦	Hanyu Pinyin	汉语拼音
gser yig	噶擦一	Haomen he	浩门河
gser yig chen mo'i mtshan byang	噶擦一钦莫伊	Har gdong khang tshan	哈尔冬汗
gtam dpe	噶萨	Hara Bulog, Heiguan	黑泉
gtor ma	噶	Hé-Huáng	河湟
Guan Laoye	官老爷	Hé'éér	合儿
Guangdong	广东	Hè'éér	贺尔
Guanting	官亭	Hebei	河北
Guanyin Pusa	观音菩萨	Heidenggou	黑顶沟
Guanzhong	官中	Heihu Linggunang	黑虎灵光
Guide	贵德	Heima Zushi	黑马祖师
Guihuacheng	归化城	Heishui	黑水
Guishe erjiang	龟蛇二将	Hejia	何家
Guisui-Suiyuan	归绥绥远	Helang Yexian	何朗业贤 ¹
Guō'érdüo	郭尔朵	Henan	河南
Guō'érdüo dīdī'	郭尔朵的的		

¹ [A Tibetan name, thus the Chinese characters are conjectural.]

Jinbu, Junbu 军部	Kong Lingling 孔林林
Jindan dao 金丹道	Krang co hrin ཁྲଙ୍କୋ ཤ୍ରିନ
Jingning 静宁	Ku Yingchunlan 库迎春兰
Jinzimei 金子梅	Kun dga' bkra shis ཀྲུན་ དྕ ཚେ གྩିସ
Jishi 积石	kun slong ཀྲྷ ཉྱྱྱ
Jiutian Shengmu Niangniang 九天圣母娘娘	Kuòduān 阔端
jo bo ལྷ	Kuxin, Huzichang 胡子场
juan 卷	kyus ངྱྱ
Jughuari, Zhuoke 桌科	La ལ
ka bcu ཅླྷྱྱ	La Erhua 喇二花
Ka dar skyid ཁྲ དାର ཤ୍ରିକ	La Nuer, Ernü 喇二女
ka par nas bshad pa ཁྲ ພ ນ ບ୍ଶ ດ ພ ພ	lab rtse ལ ຮ ທ
Ka rab ཁྲ ຮ	Lailiao meiyou 来了没有
Kaile meiyou 开了没有	Lajia 喇家
Kailu Jiangjun 开路将军	Lama Tangseng, Xuanzang 玄奘
Kan lho ཁྲ ລ	Lamaguan 喇嘛官
Kanchow, Ganzhou 赣州	Langja, Langjia 浪加
kang 焗	Lanzhou 兰州
Kāngxī, Kangxi 康熙	Lǎoyā 老鶴
Kemuchuer Ling, Kemuchu Ling 克木楚岭	Laoyeshan 老爷山
kha btags ཁ ບ ທ ກ ຊ, hada 哈达	laozher 老者
Khams ཁ ມ ຊ	Laozhuang 老庄
Khenpo Ngawang Dorjee ཁ ເ ນ ພ ດ ມ ດ ດ	Lashizi Kayari (Heidinggou 黑沟顶)
khri ba bla brang ཁ ປ ບ ບ ປ ບ ປ	Lawa 拉哇
khrid ཁ ປ	lba ང
Khu lung ཁ ລ ຜ	Lcags mo tshe ring ཁ ລ ຜ ຕ ທ ຢ
khyad chos ཁ ຕ ຜ	Lcang skya ཁ ລ ຜ
Khyod gang la song rgyu ཁ ຕ ບ ລ ປ ຟ ຢ	Lcang skya rol pa'i rdo rje ཁ ລ ຜ ຕ ບ ວ ຢ
Khyod kha sang gang du song ཁ ຕ ບ ສ ບ ບ ປ ບ	Ledu 乐都
kla glo ཁ ປ ບ	Lha babs ཁ ປ ບ
kla klo ཁ ປ ບ	Lha btsun Mthu stobs nyi ma ཁ ປ ບ ຕ ບ ບ ບ ບ
Klu 'bum tshe ring ཁ ປ ບ ບ ປ ຢ	lha bzo ba ཁ ປ ບ ບ
Klu rol ཁ ປ ບ	Lha mo skyid ཁ ປ ບ
klu rtsed ཁ ປ ບ ດ	lha pa, Lha pa ཁ ປ ບ
Klu'i ཁ ປ ບ ດ	lha rams pa ཁ ປ ບ ບ
klu'u ri ཁ ປ ບ ດ	lha rams pa dge bshes ཁ ປ ບ ບ ບ ດ ດ ບ
Ko'u mol ri lang ཁ ປ ບ ດ ດ ບ	lha rtsed ཁ ປ ດ

Lha sa ལྷ་ས	<i>lkugs pa</i> རྒྱଗྲྷ
<i>lha'i sgrub thabs</i> ལྷའི རྒྱବ དାଙ୍	<i>lnga</i> རྩ
Lho nub du skra gcan རླྡ ཉ གྚା ཁྫ ཁྫ	Lnga mchod རླྡ ཁྫ
Lhor phur bu རླྡ ཉ བྸ	Lo brgya རླྡ ཉ
Li 李	Lo lha རླྡ ཉ
li 里	Lo རླྡ
Li Baoshou 李保寿	Lo sar རླྡ ན
Li Cunxiao 李存孝	<i>long</i> རླྡ
Li Dechun 李得春	Long Deli 隆德里
Li Fumei 李富梅	<i>longhu</i> 龙壶
Li Jinwang 李晋王 AKA, Li Keyong 李克用	Lóngshuò 龙溯
Li Jinwang 李晋王	Longwang 龙王
Li Lizong 李立遵	Longwang duo de difang Hezhou, Niangniang
Li Peng 李鹏	duo de difang Xining 龙王多的地方河州, 娘娘多的地方西宁
Li Qingchuan 李青川	Lóngwù 隆务
Li Xiande 李贤德	Longwu 隆吾
Li Xinghua 李兴花	<i>lta-tchinbu</i> Лта-чинбу
Li Yaozu 李耀祖	Lǔ 鲁
Li Yuanhao 李元昊	Lu ba go go རླྡ ཁྫ ཁྫ
Li yul ལྷ ཝྱ	Lu Biansheng, Luban Shengren 鲁班圣人
Li Zhanguo 李占国	Lü Jinlianmei 吕金莲梅
Li Zhanzhong 李占忠	Lü Shengshou 吕生寿
Li Zhonglin 李钟霖	Lü Yingqing 吕英青
Li Zhuoma 李卓玛	Lu Zhankui 鲁占奎
liang 兩	Luantashi, Luanshitou 乱石头
Liangcheng 凉成	<i>lugs srol</i> རླྡ ཁྫ ཁྫ
Liángzhōu, Liangzhou 凉州	Lun hu khrin རླྡ ཁྫ ཁྫ
Liǎodōng 辽东	<i>lung rigs</i> རླྡ ཁྫ ཁྫ
Liaoning 辽宁, 遼寧	Lǚshījiā 鲁失夹
libai si 礼拜寺	Ma Fanglan 马芳兰
Lijia 李家	Ma Guangxing 马光星
Limusishiden, Li Dechun 李得春	Ma Guorui 马国瑞
Lingle Huangdi 领乐皇帝	Ma gzhi dmag མ ཁྫ ཁྫ ཁྫ
Lintao 临洮	Ma Hanme, Ma Hanmo 马罕莫
Liu Daxian 刘大先	Ma Jun 马钧
Liuja, Liu jia 柳家	Ma ling yis མ ཁྫ ཁྫ ཁྫ
Lizong 立遵	

Ma Luguya 马录古亚	Mgo log ཡོ་ལྷ་
Ma ni skad ci, Manikacha མ་尼་སྐଦ་ཅି	mi tshan ཡୀ བྱଶ
Ma Qiuchen 马秋晨	miao 庙
ma song མ་ສྔ	Miaochuan 邛川
Ma Taohua 马桃花	Mín 岷
Ma Tianxi 马天喜	ming btags byed mi ཡེ་བ୍ୟୁସନ୍ མେ
Ma Wei 鸣偉	ming btags pa ཡེ་བ୍ୟୁସନ୍ ପ
Ma Xiaochen 马晓晨	ming btags zur pa ཡེ་བ୍ୟୁସନ୍ རୁସନ୍
Ma Xiuying 马秀英	Míng, Ming 明
Ma Youyi 马有义	Míng-Qīng 明清
Ma Yulan 马玉澜	Mínhé, Minhe 民和
Ma Zhan'ao 馬占鳌	Minzhu 民主
Majia 马家	minzu 民族
Majiazi 馬家子	mjug gi 'bul dar མୁଁ བୁଲ དାର
man ngag མାନ୍ ନାଗ	mgong rtogs rgyan མେଙ୍ ର୍ତୋଗ୍ ର୍ଗ୍ୟାନ୍
mao 毛	mnyam med rje btsun tsong kha pa chen pos mdzad pa'i byang chub lam rim chen mo'i dka' ba'i gnad rnames mchan bu bzhi'i sgo nas legs par bshad pa theg chen lam gyi gsal sgron མୁଁ ཕେଦ୍ ཕେନ୍ མୁଁ କେନ୍ ନାମ କେନ୍ ର୍ଗ୍ୟାନ୍ ଏନ୍ ମର୍ଦ୍ଦ କେନ୍ କେନ୍ କେନ୍ ଏନ୍ ଏନ୍ ଏନ୍ ଏନ୍ ଏନ୍
Mao Qiaohui 毛巧晖	mdzad pa'i byang chub lam rim chen
Maohebu 毛荷堡	mo'i dka' ba'i gnad rnames mchan bu
Maqang Tugun, Baiya 白崖	bzhi'i sgo nas legs par bshad pa theg
mchod pa མକ୍ ପା	chen lam gyi gsal sgron མୁଁ ཕେଦ୍ ཕେନ୍ མୁଁ
Mchod rten dkar po མକ୍ ର୍ତେନ୍ ଦ୍କାର ପୋ	କେନ୍ ନାମ କେନ୍ ର୍ଗ୍ୟାନ୍ ଏନ୍ ମର୍ଦ୍ଦ କେନ୍ କେନ୍ କେନ୍
Mchog sgrub mtsho མକ୍ ଗୁର୍ ମତ୍ତ୍ଶୋ	ଏନ୍
Mdo མ୍ଦ	ଏନ୍
Mdo smad མର୍ ଫ୍ଳୁ	mo ba མ୍ସ
Mdo smad chos byung མର୍ ଫ୍ଳୁ କେନ୍ ଏନ୍	Mo Fangxia 莫芳霞
mdo smad kyi bshad grwa yongs kyi gtso bo dgon lung gi chos sde chen po མର୍ ଫ୍ଳୁ ଏନ୍ ଏନ୍ ଏନ୍	Mo Zicai 莫自才
mdzod btags མେ	modaya 猫大爷
mdzod thag མେ ଶଶ	mtshan nyid bshad pa'i grwa མକ୍ କେନ୍ ଏନ୍ ଏନ୍
Ménggǔ'er 蒙古尔	Mtsho sngon མକ୍ ଫ୍ଳୁ
Mengudzhu Менгу, джу, möngke zuu, muivggae jiu	Mtsho sngon po མକ୍ ଫ୍ଳୁ ଏନ୍
Menyuan 门源	Mtsho snying མକ୍ ଫ୍ଳୁ ଏନ୍
Mgar stong rtsan མଗ୍ ଫ୍ଳୁ ଏନ୍	mu 亩
Mgar stong rtsan yul zung མଗ୍ ଫ୍ଳୁ ଏନ୍ ଏନ୍ ଏନ୍	Myang 'dus ཡୁନ୍ ଏନ୍
Mgo 'dug tsho ba ཡୋ ଫ୍ଳୁ ଏନ୍	Na Chaoqing 那朝庆

<i>Na tsha go bkal mtshams gcod</i>	Nub byang du nyi ma ཉୁ ཤ ས ག ད ལ ཕ མ ཁ བ ཁ གྷ ཁ ཁ ཁ
ན ཁ ག ག ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ	Nub du zla ba ཉୁ ཤ ས ཁ
Nag chu ན ཁ ཁ,	Nuo Shuangxihua, E Shuangxihua 鄂双喜花
Nag chu'i kha ན ཁ ཁ ཁ ཁ	Nuojia, Ejia 鄂家
<i>nag po [spyod pa] skor gsum</i>	<i>nye 'brel ཉ ག ཁ</i>
ນ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ	<i>Nye sring ཉ ག ཁ</i>
Nag po skor gsum ན ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ	<i>Nyi ma 'dzin ཉ ག ཁ</i>
<i>nang chen ན ཁ ཁ</i>	<i>Nyi ma 'dzin Ngag dbang legs bshad rgya</i>
<i>nang so ན ཁ</i>	<i>mtsho ཉ ག ཁ</i>
Nang sog ན ཁ ཁ	O chi go bu me thu me lun ཉ ག ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ
Nanjia, Anjia 安家	O chi hu sun ཉ ག ཁ ཁ
Nanjiaterghai, Anjiatou 安家头	O hu me tu ཉ ག ཁ
Nanmengxia 南门峡	pA ren ཉ ཁ
Nanmuge 南木哥	Pad spungs ཉ ཁ
Nansan, Nanshan 南山	Pe dpa' ri lang ཉ ཁ
Nanshan 南山	Pe hu ཉ ཁ
<i>nenjengui, yanjiangui</i> 眼见鬼	Pen hwa ri lang ཉ ཁ
<i>Nga a khu tshang la 'gro nas</i> ད ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ	Per nyi ma 'dzin ཉ ཁ
<i>Nga a khu tshang la song nas</i> ད ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ	Per nyi ma 'dzin Ngag dbang legs bshad rgya
Ngag dbang legs bshad rgya	<i>mtsho ཉ ཁ</i>
mtsho ད ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ	<i>pha rol bdud sde'i dpung tshogs</i>
Ngag dbang mkhyen rab rgya mtsho	ད ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ
ད ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ	<i>phan theb</i> མ ཁ
Nian Gengyao 年羹尧	<i>phas thi</i> མ ཁ
Nianbo 碾伯	<i>pho brang</i> ག ཁ
Nianduhu 年都乎	<i>phrug</i> ག ཁ
Niangniang 娘娘	<i>phug tshangs kyi gtam</i> ག ཁ ཁ ཁ ཁ
Nijia 吕家	Phun tshogs ག ཁ
<i>Ningbo fu qianhu shouyu</i> 寧波副千戶守禦	<i>phyag</i> ག ཁ
Níngxià, Ningxia 宁夏	<i>phying</i> ག ཁ
Niuqi, Liushuigou 流水沟	Phyug rtse chos rje ག ཁ ཁ
Niutou Wang 牛头王	Pin rkya tshi me ག ཁ
<i>no mon han</i> ག ཁ ཁ	Ping'an 平安
Nongchang 农场	Pinyin 汉语
<i>Nongcun hezuo yiliao baoxian</i> 农村合作医疗保	<i>po tho</i> ག ཁ
险	<i>po ti lnga</i> ག ཁ
Nor lda bkra shis ག ཁ ཁ ཁ	Pochu mixin 破除迷信

Potala	པོ་ຕ་ལ	<i>rab 'byams</i> རྔ དྲୟାମ
Puba	普巴	<i>rab 'byams pa</i> རྔ དྲୟାମ དପା
Pudang, Pudonggou	普洞沟	<i>Rab brtan rdo rje</i> རྔ ບ୍ରତ ར୍ଦୋ ର୍ଜେ
Pudong	浦东	<i>Rab kha</i> རྔ ຂା
Qaghuali, Chaergou	岔儿沟	<i>Rab kha gru gtong</i> རྔ ຂା ກ୍ରୁ ଗ୍ତଙ୍ଗ
Qangsa, Chunsha	春沙	<i>rang bzhin gnas rigs</i> རྔ ບିନ୍ ଗ୍ନାସ ରିଗ୍
Qazi, Qiazi	卡子	<i>rang nyid rgyal ba</i> རྔ ନ୍ୟିଦ ର୍ଗ୍ୟାଲ ବା
Qi	祁	<i>Rangdin, Longdong</i> 龙东
Qi Huimin	祁慧民	<i>Rangghuali, Longyi</i> 龙一
Qi Jianqing	祁建青	<i>rangpi, niangpi</i> 酿皮
Qi Tusi	祁土司	<i>Rar du pa sang</i> རྔ ଦୁ ପା ସାଂ
Qi Wenlan	祁文兰	<i>Rar lhor mig dmar</i> རྔ ଲ୍ହୋ ମିଗ ଦମାର
Qi Zhengxian	祁正贤	<i>rdo ram pa</i> རྔ ରାମ ପା
Qianhe	前河	<i>Rdo rje 'jigs byed</i> རྔ ର୍ଜେ ජିଗ୍ ବୈଦ୍
qiānhùsuǒ	千户所	<i>Rdo rje gdan</i> རྔ ର୍ଜେ ଗ୍ଦାନ
Qianjin	前进	<i>rdung rgyug</i> རྔ ର୍ଦୁଂ ର୍ଗ୍ୟୁଗ
Qiānlóng	Qianlong	<i>Reb gong</i> རྔ ଗ୍ରଂ
Qiao Dongmei	乔冬梅	<i>Reb gong gnyan thog</i> རྔ ଗ୍ରଂ ଗ୍ନ୍ୟାନ ଥୋଗ
Qiao Shenghua	乔生华	<i>Reb gong rgan rgya</i> རྔ ଗ୍ରଂ ର୍ଗାନ ର୍ଗ୍ୟା
Qighaan Dawa, Baiyahe	白牙合	<i>ren po che, rnbuqii, renboqie</i> 仁波切
Qijia	祁家	<i>ren</i> 人
Qijia Laoye	祁家老爷	<i>Renminbi</i> 人民币
Qilián, Qilian	祁连	<i>Rgan rgya</i> རྔ ର୍ଗ୍ୟା
Qiliao! Sanliao!	去了！散了！	<i>Rgulang, Dgon lung</i> རୁଲାଙ୍, འଗୁଲଙ୍, Erh-ku-lung, Guolong 郭隆, Yu-ning, Youning 佑宁
Qín	秦	<i>rgya</i> ར୍ୟା
Qīng, Qing	清	<i>Rgya bza' kong jo</i> ར୍ୟା ବ୍ଜା' କଂ ଝୋ
Qingdao	青岛	<i>Rgya gar rdo rje gdan</i> ར୍ୟା ଗାର ར୍ଦୋ ର୍ଜେ ଗ୍ଦାନ
Qinghai yiyo weishengzhi	青海医药卫生志	<i>Rgya hor</i> ར୍ୟା ହୋ
Qīnghǎi, Qinghai	青海	<i>Rgya tshang ma</i> ར୍ୟା ତ୍ଶାଙ୍ ମା
Qinghaihua	青海话	<i>Rgyal sras</i> ར୍ୟାଲ ଶ୍ରାସ
Qinghaisheng Fangyizhan	青海省防疫站	<i>Rgyal sras 'Jigs med ye shes grags</i>
qingkuo	青稞	pa ར୍ୟାଲ ଶ୍ରାସ ජିଗ୍ ମେ ଯେ ଶେ ଗ୍ରାଙ୍
Qinglong Tianzi	青龙天子	<i>Rgyal sras Don yod chos kyi rgya mtsho</i>
Qingming	清明	ସ୍ରାସ ଦନ ଯୋଦ ଚୋ କ୍ୟା ର୍ଗ୍ୟା ମତ୍ଶୋ
Qingyun	庆云	<i>Rgyal sras rin po che</i> ར୍ୟାଲ ଶ୍ରାସ ରିଙ୍ ପୋ ଚେ
Quurisang Srishi Ji, Huayuansi	花园寺	<i>rgyug</i> ར୍ୟୁଗ
Ra	𠂊	

rgyugs	རྒྱຸກ	rtsis bzhag gi rgyugs	ସିଂହାଶୀର୍ଣ୍ଣମା
rgyugs len pa	རྒྱຸກ ໝେ	rtsod grwa	ସୁଦ୍ଧାଶୁଦ୍ଧି
Ri lang	ସୈଲଙ	rtsod zla	ସୁଦ୍ଧାଶୁଦ୍ଧି
Ri lang beu gnyis	ସୈଲଙ ପାତାଳାକ୍ଷେତ୍ର	sa	ସା
Ri stag	ସୈଲଙ	sa bdag	ସାବଦା
rigs	ସୈଗ	Sa bdag sog po ri lang	ସାବଦା ଶର୍ମାର୍ଥ ଦେଖିବାର
rigs lam pa	ସୈଗ ପାତାଳାକ୍ଷେତ୍ର	sa dpyad pa	ସାଦ୍ୟାଦା
rigs lung byed mkhan	ସୈଗ ପାତାଳାକ୍ଷେତ୍ର ପ୍ରେତାଶକ୍ତି	Salar, Sala	ସାଲାର
Rin chen sgrol ma	ସିଂହାଶୀର୍ଣ୍ଣମା ପାତାଳାକ୍ଷେତ୍ର	San'erjia	ସାନ୍ଯାଜୀଆ
ris med	ସୈଗ ମେଦ	Sānchuān, Sanchuan	ସାନ୍ଚୁଆନ୍
Riyue Dalang	ରିଆ ଡାଲାଙ୍	Sānchuān Tǔzú	ସାନ୍ଚୁଆନ୍ ତୁଜୁ
rjes gnang	ସୈଗ ଗନ୍ଗ	Sānchuānsilǐ	ସାନ୍ଚୁଆନ୍ ଶିଲି
rka	ରକା	Sandaohe	ସାନ୍ଦାଓହେ
Rka gsar	ରକା ଗସାର	Sangjie Renqian	ସାଂଜି ରେନ୍କିଆନ୍
Rka gsar dgon dga' ldan 'dus bzang chos gling	ରକା ଗସାର ଦଗୋ ଦ୍ଗା' ଲଦାନ ଦୁସ ବ୍ଜାଙ୍ ଚୋ ଗଲିଙ୍	Sde ba chos rje	ସଦେ ଚୋ ର୍ଜେ
rlung rta	ସୁର୍ବେତ୍ର	Sde srid Sangs rgyas rgya mtsho	ସଦେ ଶ୍ରୀ ସଙ୍ଗ ର୍ଗ୍ୟା ର୍ଗ୍ୟା ମତ୍ଶୋ
Rma chu	ରମା ଚୁ	ସେ ରା	ସେ ରା
Rma chu'i rab kha dngul ri'i sa bzang gri spyod	ରମା ଚୁ'ର ରାବ କା ଦନ୍ଗୁଲ ରି'ର ସା ବ୍ଜାଙ୍ ଗ୍ରି ସ୍ପ୍ୟୋଦ	Sems mtsho	ସମ୍ବେଦନ ପାତାଳାକ୍ଷେତ୍ର
rab kha	ରାବ କା	Sems nyid, <i>sems nyid</i>	ସମ୍ବେଦନ ପାତାଳାକ୍ଷେତ୍ର
Rma lho	ରମା ଲୋ	Sems nyid sprul sku bstan 'dzin 'phrin las rgya	ସମ୍ବେଦନ ପାତାଳାକ୍ଷେତ୍ର ପ୍ରୁଲ ସ୍କୁ ବ୍ଷଟାନ ଦ୍ଜିନ ଫ୍ରିନ ଲାର ର୍ଗ୍ୟା
RMB, Renminbi	ରମାବିଦ୍ୟା	mtsho	ସମ୍ବେଦନ ପାତାଳାକ୍ଷେତ୍ର
rnam 'grel	ସମ୍ବେଦନ ପାତାଳାକ୍ଷେତ୍ର	sen chugs	ସେନ ଚୁଗ୍ସ
rnam gzhag	ସମ୍ବେଦନ ପାତାଳାକ୍ଷେତ୍ର	Seng ge gshong	ସେନ ଗ୍ରହିଣ
Rnam rgyal	ସମ୍ବେଦନ ପାତାଳାକ୍ଷେତ୍ର	sgar	ସଗର
rnbuqii, rin po che	ସିଂହାଶୀର୍ଣ୍ଣମା ରେନ ପୋ ଚେ	Sgar thog	ସଗର ଥୋଗ
仁波切	ରେନବୋକି	Sgo dmar	ସଗୋ ଦମାର
Rong bo	ରୋଙ୍ବୋ	Sgo dmar G.yang mo tshe ring	ସଗୋ ଦମାର ଗ୍ୟାଂଗ ମୋ ତ୍ଶେ ରିଙ୍
Rong bo nang so	ରୋଙ୍ବୋ ନାଂସୋ	Sgo mang	ସଗୋ ମଙ୍ଗ
Rong zom	ରୋଙ୍ବୋଜମ	Sgo mang grwa tshang	ସଗୋ ମଙ୍ଗ ଗ୍ରା ତଶଙ୍
ronghuafugui	ରୋଙ୍ବୋଫୁଗ୍ରୀ	Sgrol ma	ସଗ୍ରୋଲ ମା
Rta 'gying	ର୍ତା ଗ୍ରୀଙ୍	sgrub sde	ସଗ୍ରୁବ ସ୍ଦେ
rta chen po	ର୍ତା ଚେନ ପୋ	Sha bar chos rje	ସାବାର ଚୋ ର୍ଜେ
Rta mgin	ର୍ତା ମଗିନ	Sha bar nang so	ସାବାର ନାଂସୋ
rtag gsal khyab	ର୍ତାଗ ଗ୍ସାଲ କ୍ଷେତ୍ର	Sha Delin	ସାଦେଲିନ
rtsam pa	ର୍ତ୍ସାମ ପା	Sha Heshang	ସାହେଶାଙ୍କ
Rtse khog	ର୍ତ୍ସେ ଖୋଗ	Shaanxi, Shānxī	ସାନ୍ଖୀ, ଶାନ୍ଖୀ

<i>shags ngan</i> གଣଙ୍ଗ	Sichuan 四川
Shahai 沙海	<i>skabs bzhi pa</i> གୁମନ୍ତିପ
Shānběi 陕北	Skal bzang thub bstan 'phrin las rgya mtsho ଆଶାବଦ୍ୟକ୍ଷରିତାକ୍ଷୁରକ୍ଷ
Shancheng 山城	Skal bzang ye shes dar rgyas ଆଶାବଦ୍ୟକ୍ଷରିତାକ୍ଷୁରକ୍ଷ
Shandong 山东	Skal ldan rgya mtsho ଆଶାବଦ୍ୟକ୍ଷୁରକ୍ଷ
Shanghai 上海	Sko tshi me ଆଶାବଦ୍ୟକ୍ଷରିତାକ୍ଷୁରକ୍ଷ
Shangzhai 上寨	<i>skor ru</i> ଆଶାବଦ୍ୟକ୍ଷ
Shānxī, Shanxi 山西	<i>skra ka</i> ଆଶାବଦ୍ୟକ୍ଷ
Shanzhaojia 山赵家	<i>skra phab</i> ଆଶାବଦ୍ୟକ୍ଷ
Shanzhou 鄢州	Sku 'bum ଆଶାବଦ୍ୟକ୍ଷ
Shao Yundong 邵雲東	Sku 'bum byams pa gling ଆଶାବଦ୍ୟକ୍ଷରାମାନାମାନି
Shaowa 勺哇	Skya rgya, Jiajia 贾加
Shar Bla ma ଆଶାବଦ୍ୟକ୍ଷ	Skyabs 'gro ଆଶାବଦ୍ୟକ୍ଷ
<i>shar</i> ଆଶାବଦ୍ୟ	Skyid shod sprul sku ଆଶାବଦ୍ୟକ୍ଷରାମାନାମାନି
Shatangchuan 沙塘川	<i>skyor</i> ଆଶାବଦ୍ୟ
Shdanbasang, Shijiamoni 释迦摩尼	<i>skyor dpon</i> ଆଶାବଦ୍ୟକ୍ଷ
Shdangja, Dongjia 东家	Smad pa ଆଶାବଦ୍ୟ
Shdara Tang, Dalantan 达拉滩	<i>smad phyogs</i> ଆଶାବଦ୍ୟକ୍ଷ
<i>shen jian</i> 神剑	<i>smeen</i> , Sier 寺尔
<i>shenfu</i> 神甫	Smeen, Ximi 西米
<i>sheng</i> 升	Smin grol ଆଶାବଦ୍ୟ
Shenjiao 教神	Smin grol no min han ଆଶାବଦ୍ୟକ୍ଷରାମାନାମାନି
<i>sheqi</i> 蛇旗	Smon lam, <i>smon lam</i> ଆଶାବଦ୍ୟ
Shgeayili, Dazhuang 大庄	<i>smyung gnas</i> ଆଶାବଦ୍ୟ
Shi Cunwu 师存武	<i>sna tshogs 'di</i> ଆଶାବଦ୍ୟକ୍ଷ
Shi'er Wei Zushi 十二位祖師	<i>sngags 'chang</i> ଆଶାବଦ୍ୟ
<i>shibei</i> 石碑	<i>sngags pa</i> ଆଶାବଦ୍ୟ
Shina 史纳	Snying bo rgyal ଆଶାବଦ୍ୟ
Shing bza' ଆଶାବଦ୍ୟ	Snying mo ଆଶାବଦ୍ୟ
Shíyá 石崖	Snying rje tshogs pa ଆଶାବଦ୍ୟକ୍ଷରାମାନାମାନି
<i>sho ma</i> ଆଶାବଦ୍ୟ	Sog ଆଶାବଦ୍ୟ
<i>shor ba</i> ଆଶାବଦ୍ୟ	Sog rdzong ଆଶାବଦ୍ୟ
<i>shuang xi</i> 双喜	Sog rgya ଆଶାବଦ୍ୟ
Shuangma Tongzi 双马童子	<i>sog yul</i> ଆଶାବଦ୍ୟ
Shuangshu 双树	Song Ying 宋颖
Shuilian Dong 水帘洞	<i>song</i> ଆଶାବଦ୍ୟ
Shuimogou 水磨沟	

Songchang Suzhun (Sizhun?) 峒昌廝均	Tangraa, Tangla 塘垃
Songduo 松多	Tangseng 唐僧
Songjia 宋家	<i>thal 'phen</i> ལ୍ଲାଫେନ <i>thal 'phreng</i> ལ୍ଲାଫ୍ରେଙ୍
Songpan 松潘	<i>thal srog</i> ལ୍ଲାସ୍ରୋ
Songrang, Xunrang 逊让	<i>thal zlog</i> ལ୍ଲାସ୍ଲୋ
Spun zla hor gyi rgyal po ཤ୍ରୁଣ୍ଗୋ ར୍ରୋ ར୍ଗୋ རୋ	<i>thang ka</i> ལ୍ଲାଙ୍କା
<i>spyi jog</i> ལ୍ଲିଷ୍ପୋ	<i>theb</i> ལ୍ଲିବ
<i>spyi rdzas</i> ལ୍ଲିଷ୍ପୁର୍ଦ୍ଧା	<i>Ther gang nyi wi</i> དିର୍ଗାଙ୍ଗ ནଣି འିଉଚୀ
<i>srang</i> ལ୍ଲାଙ୍କ	<i>ther gang nyi wi na thong</i> དିର୍ଗାଙ୍ଗ ནଣି འିଉଚୀ ནନାଂଥଙ୍ଗ
<i>srol</i> ལ୍ଲାର୍	<i>Thu me lun</i> དୁମେ ལୁଣ୍ଟୁ
Srong btsan sgam po ལ୍ଲାଙ୍ଗାଙ୍ଗ ར୍ଗାଙ୍ଗ རୋ	<i>Thu'u bkwan</i> དୁହୁ དକ୍ଵାନ୍
<i>srung ma</i> ལ୍ଲାଙ୍ଗା	<i>Thu'u bkwan blo bzang chos kyi nyi ma</i> དୁହୁ དକ୍ଵାନ୍ ད୍ଲୋ ད୍ଜାଙ୍ଗ པଚୋ ཕ୍ୟାଇ ནଣି ମା
Stag gzig nor gyi rgyal po ལ୍ଲାଙ୍ଗାଙ୍ଗ ནଣି ར୍ଗୋ རୋ	<i>thun mong ma yin pa</i> ལ୍ଲୁଣ୍ଗାଙ୍ଗ ནଇନ ପା
Stag lha rgyal ལ୍ଲାଙ୍ଗାଙ୍ଗ ནଣି	<i>thun mong pa</i> ལ୍ଲୁଣ୍ଗାଙ୍ଗ
Stobs ldan ལ୍ଲୁଣ୍ଗାଙ୍ଗ ནଣି	Tianjia 田家
Su Shan 苏珊	Tianjin 天津
Sughuangghuali, Suobugou 索卜沟	<i>tianqi</i> 天旗
<i>suitou</i> 岁头	Tiantang 天堂
Suiyuan 綏遠	Tianyoude 天佑德
Sum pa ལ୍ଲୁପା	Tiānzhù, Tianzhu 天助
Sum pa mkhan po Ye shes dpal 'byor ལ୍ଲୁପା མକାଙ୍ଗ ར୍ୟେ བେଶ པପାଲ ད୍ବ୍ୟୋର	<i>To'u pa tsi</i> དୁହୁ ད୍ସାତ୍ୟି
Sun Wukong 孙悟空	Tongren 同仁
Sunbu, Songbu 松布	<i>tongzi</i> 筒子
Suojie Longwang 锁脚龙王	<i>tsakra beu gsum gyi sngags blzog</i> ད୍ରାଙ୍ଗାଙ୍ଗ ལ୍ଲୁପା ནଣି ଶଙ୍ଗାଙ୍ଗ དଲ୍ଜୋ
Suojie Ye 锁脚爷	<i>tsampa, rtsam pa</i> དକ୍ପା
Suonan 索南	<i>tsha bzed</i> ད୍ରାଙ୍ଗାଙ୍ଗ
Suonan Cuo 索南措	<i>tsha gad</i> ད୍ରାଙ୍ଗାଙ୍ଗ
Suzhou 苏州	<i>tsha gra</i> ད୍ରାଙ୍ଗାଙ୍ଗ
Suzhou Xinzhi 苏州新志	<i>Tsha lu ma byin gi song</i> ད୍ରାଙ୍ଗାଙ୍ଗ ནଣି ବ୍ୟିନ ଗି ସଙ୍ଗ
tA si དୁଣ୍ଗ୍ଲି	<i>Tsha lu ma ster gi song</i> ད୍ରାଙ୍ଗାଙ୍ଗ ནଣି ସ୍ଟେର ଗି ସଙ୍ଗ
Ta'er si 塔尔寺	<i>tsha ri</i> ད୍ରାଙ୍ଗାଙ୍ଗ
Taishan 泰山	<i>tsha</i> ད
Taizi 台子	<i>tsha rting</i> ད୍ରାଙ୍ଗାଙ୍ଗ
Tang Xiaoqing 汤晓青	<i>tshab grwa</i> ད୍ରାଙ୍ଗାଙ୍ଗ
Táng, Tang 唐	
<i>tangka</i> 唐卡, <i>thang ka</i> ལ୍ଲାଙ୍କା	

<i>tshad ma sde bdun</i> ཁ་ས་ස୍ତେ ས୍ତୁନ୍	Tǔzú, Tuzu 土族
<i>tshang</i> ཁ	Tuzuyu 土族语
Tshe hrin yan ཁྱିର୍ଣ୍ୟ	Walighuan (Bagushan 巴古山)
Tshe ring ཁྱିଙ୍	Wang, wang 王
Tshe ring don 'grub ཁྱିଙ୍ གྲୁବ	Wang chen khri བྱଚେ ຂ୍ରି
Tshe ring skyid ཁྱିଙ୍ ག୍ୱିଦ୍	Wang Dongmeihua 王冬梅花
<i>tshi me</i> ཁྱି ༈	Wang skyA བྱଚ୍ୱୁ
<i>tshig nyen</i> ཁྱି ༈ ད୍ୱେ	Wang Tusi 汪土司
<i>tshig sgra rgyas pa</i> ཁྱି ༈ རୁଗ୍ ད୍ୱା	Wang Wenyan 王文艳
<i>tsho ba</i> ཁྱସ	Wang Yanzhang 王彦章
Tsho ཁ	Wang Yongqing 王永庆
Tsho kha ཁྱ ༈	Wáng Yúnfēng 王云风
<i>tshogs</i> ཁྱ ༈	Wangjia 王家
<i>tshogs lang</i> ཁྱ ༈ ལୁ	Wànli 万历
<i>tshogs langs lugs bzhin</i> ཁྱ ༈ ལୁ ལୁ ལୁ ད୍ୱି	Wanzi 湾子
Tshwa mtsho ཁྱ ༈ ག	Wǎqúsīlǐ 瓦渠四里
Tsi tsong ཁྱ ༈ ཅ	Weisheng jihuashengyuju 卫生计划生育局
Tso ri ri lang ཁྱ ༈ ཁྱ ལ	Wéiyuǎn, Weiyuan 威远
Tso shi ri lang ཁྱ ༈ ཁྱ ལ	Wen Xiangcheng 文祥呈
Tsong kha ཁྱ ༈	Wen Xiping 文喜萍
Tsong kha pa ཁྱ ༈ ༈, Zongkaba 宗喀巴	Wenbu 温逋
<i>tszurhaitchi</i> ༐	Wencheng Gongzhu 文成公主
Tü, Tu 土	Wenjia 文家
Tǔdá 土达	Wentan Liaowang 文坛瞭望
Tūfān, Tufan 吐蕃	Wu Jielun 吴解勋
Tughuan, Tuguan 土官	Wu Lanyou 吴兰友
Tughuan Nengneng, Tuguan Niangniang 土官 娘娘	Wughuang, Bahong 巴洪
Tughuangang, Tuguanshan 土官山	Wujia 吴家
Tūhún 吐浑	Wulan 乌兰
Tuìhún 退浑	Wushi 五十
Tǔmín, Tumin 土民	Wushi 梧释
Tuoba Yuanhao 拓跋元昊	Wushi xiāng 五十乡
Türén, Turen 土人	Wutun 吾屯
<i>tūsī, tusi</i> 土司	Wutun 五屯
Tutai 土台 (Sujia 苏家?)	Wuyangbu 威远堡
Tūyùhún, Tuyuhun 吐谷浑	Wuyue Dangwu 五月当午
	Wuyue Duanwu 五月端午

Xanjang, <i>xanjang</i> , Shancheng, <i>shancheng</i> 山城	Xue Wenhua 薛文华
Xi'an 西安	Xunhua 循化
Xia 夏	Yá'er 崔尔
Xia Guo 夏国	Yan Guoliang 闫国良
Xiahe 夏河	Yáng 杨
Xiakou 峡口	Yang Chun 杨春
Xianbei 鲜卑	Yang lji tsho ba ཡང་ලྐྱି བ
Xianrenmin weishengyuan 县人民卫生院	Yang Xia 杨霞
Xianrenmin yiyuan 县人民医院	Yangda, Changshoufo 长寿佛
Xiaosi 小寺	Yangja, Yangjia 杨家
Xibu dakaifa 西部大开发	Yangjia 杨家
Xie 谢	Yangtou Huhua 羊头护化
Xie Yongshouhua 谢永寿花	Yangzi, Changjiang 长江
Xiejia 谢家	Yar klung tsang po ཡར་ཀླུངས་藏波
Xiela 协拉	Yar sko tsho ba ཡར་ສྐྱ བ
Xiera, Xiela 协拉	Yar sko ཡර་ສྐྱ
Xifan 西番	Ye su khe ཡྺྷ କ୍ଷେ
Xikouwai 西口外	Yí 夷
Xin 辛	Yi Lang 衣郎
Xin Youfang 辛有芳	<i>yig cha gsar ba</i> ཡିଗ୍ ଚା ଗସା ବା
Xing Haiyan 邢海燕	<i>yig rgyugs</i> ཡିଗ୍ ର୍ଗ୍ୟୁଗସ
Xing Quancheng 星全成	Yigongcheng 移公城
Xing Yonggui 邢永贵	Ying Zhongyu 应忠瑜
Xing'er 杏儿	Ying Zihua 英子花
<i>xingfu</i> 幸福	Yīngzōng 英宗
Xīníng, Xining 西宁, 西寧	<i>yinyang</i> 阴阳
Xining Zhi 西宁志	Yomajaa, Yaomajia 姚麻家
Xinjia 辛家	Yon tan 'od ཌྷୟୋନ ତାନ ଓଡ
Xinxia 辛峡	Yon tan rgya mtsho ཌྷୟୋନ ତାନ ର୍ଗ୍ୟା ମତ୍ଶୋ
Xiu Lianhua 绣莲花	Yǒngchàng 永昌
Xiwanzi 西灣子	Yǒngdèng 永登
Xiyingzi 西营子	Yǒnglè, Yongle 永乐, 永樂
Xu Xiufu 徐秀福	Yongning 永宁
Xuangwa, Beizhuang 北庄	Yongzheng 雍正
Xuanhua 宣化	Yòuníng 佑宁
Xuanzang 玄奘	Youning si 佑寧寺
Xuānzōng 宣宗	Yuan, <i>yuan</i> 元

yue 月	Zhili 直隶
Yul shul ཡུལ་ཤོལ	Zhong Jingwen 钟进文
yul srol ཡུལ་ສྒྲོལ	Zhong Shumi, Zhang Shumei 张淑梅
Yun ci dmag ཌྷྙྱན་ཅି དମାଗ	zhongdouju 种痘局
Zan Yulan 答玉兰	Zhu Bajie 猪八戒
Zanza 答扎	Zhu Changminghua 朱长命花
zao 枣	Zhu Chunhua 朱春花
zaoren 枣仁	zhu dar ཛྔ ར
Zeku 泽库	Zhu Ernuer, Ernü 朱二女
Zelin 泽林	Zhu Guobao 朱国宝
zha ngo ཚା ཙ	Zhu Haishan 朱海山
zhal ngo ཚାଲ ཙ	Zhu Jinxiu 朱金秀
Zhalute 扎鲁特	Zhu Xiangfeng 朱向峰
Zhang blon bzhi བྱାଂ བଲୋ བଜି	Zhu Yongzhong 朱永忠
Zhang Chongsunhua 张重孙花	Zhuang Xueben 庄学本
Zhāng Dézū 张得祖	Zhuānglàng 庄浪
Zhang Xiang 张翔	Zhujia 朱家
Zhang Xihua 张喜花	Zhuoni 卓尼
Zhang Yinghua 张英花	Zi ling སି གି
Zhang Yongjun 张永俊	zla ba dang po'i drug ba gnyis kyi nyin gsum gyi ring la རླା ବା ଦଙ୍ଗ ପୋଇ ଦ୍ରୁଗ ବା ଗନ୍ଧିସ କ୍ୟି ନ୍ୟିନ ଗସୁମ ସି ରିଙ୍ଗ ଲା
Zhangjiakou 张家口	zla po byed རླା ପୋ ବୈଏ
Zhao Guilan 赵桂兰	Zo wi ne ni རྡୋ ଓ ନେ ନି
Zhao Jinzihua 赵金子花	Zongge 宗哥
Zhao Xiuhua 赵秀花	Zonggecheng 宗哥城
Zhao Xiulan 赵秀兰	zongjia 天子
Zhao Yongxiang 赵永祥	zur skol རྡୁ ଶ୍କୋଲ
Zhaomuchuan 赵木川	Zushi 祖师
Zhejiang 浙江	
zhihui qianshi 指揮僉事	